

ИЗДАНИЕ ЖИТИЯ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ



Житие Стефана Пермского — один из известнейших памятников древнерусской литературы, давно и активно изучаемый, о чем весьма красноречиво свидетельствует внушительный список посвященных ему научных работ, приведенный в «Словаре книжников и книжности Древней Руси»¹. Однако комплекс проблем и вопросов, связанных с этим произведением, обширен, поэтому Житие продолжает изучаться² и, несомненно, еще долго будет привлекать внимание ученых.

Уже в XIX в. стали предприниматься попытки издания Жития Стефана Пермского, чтобы сделать его доступнее для исследователей. Из существующих изданий три дореволюционные: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. IV. С. 119–171; Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком., под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897; Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. М., *ацѣ (1916). Стб. цѣи—*арѣ (988–1109); и одно сравнительно недавнее: Святитель Стефан Пермский. СПб., 1995. Кроме того, все дореволюционные издания были впоследствии переизданы: первое — с сокращениями, переводом и комментариями: Древнерусские предания (XI–XVI вв.). М., 1982 (сер. «Сокровища древнерусской литературы»). С. 161–194; второе — с введением Д. Чижевского: *Arphoreta Slavica*. The Hague, 2, 1959; третье — с сокращениями, переводом и комментариями: Библиотека литературы Древней Руси. Т. 12. XVI век. СПб., 2003. С. 144–231. Таким образом, на сегодняшний день изданы 4 списка Жития³ (причем два издания относятся к лингвистическим), что, как кажется, вполне достаточно для изучения. По сравнению с другими древнерусскими сочинениями количество изданных списков Жития можно даже назвать значительным.

Однако ситуация с изданием Жития Стефана Пермского далеко не так радужна, как может показаться на первый взгляд. Анализ изданий позволил выявить в них недостатки и даже ошибки (иногда весьма многочисленные) при воспроизведении текста списка, которые могут негативно отразиться на полученных исследователями результатах.

Рассмотрим каждое из 4 существующих изданий Жития.

Впервые Житие Стефана Пермского было издано Н. И. Костомаровым в 1862 г. в Памятниках старинной русской литературы (далее — Памятники). Это единственное издание, в котором не назван публикуемый список, — под заглавием в скобках сказано буквально следующее: «Из сборника XVI в. Синодальной библиотеки»⁴. Данная фраза не раз вводила ученых в заблуждение: так, издатели Великих Минеи Четиих полагали, что в Памятниках издан список из

¹ Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1. А—К. Л., 1988. С. 218–220.

² Укажем ряд работ последнего времени: Сливак Д. Л. Матричные построения в стиле «плетения словес» // ТОДРА. СПб., 1996. Т. 49. С. 99–111; Конявская Е. Л. К вопросу об авторском самосознании Епифания Премудрого // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2000. № 1 (1). С. 70–85; Соболев Н. И. К вопросу о литературных источниках Жития Стефана Пермского // ТОДРА. СПб., 2001. Т. 52. С. 537–543; Историческая грамматика древнерусского языка / Под ред. В. Б. Крысько. Т. II. Двойственное число / О. Ф. Жолобов, В. Б. Крысько. М., 2001; Духанина А. В. Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола). Дисс. ... канд. филолог. наук. М., 2008; Ее же. Проблема реконструкции текста Жития Стефана Пермского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 3 (37). С. 35–36; и др.

³ Заметим также, что еще один список Жития XVII в. (РНБ. Собрание Московской Духовной академии. Ф. 173/1. № 93. С. 714–944) в виде фотокопии доступен в Интернете по адресу: <http://stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=093>.

⁴ Памятники старинной русской литературы. Вып. IV. С. 119.

ВМЧ, а издатели сборника «Древнерусские предания», переиздавая текст Памятников, указали, что он печатается «по рукописи сборника Синодальной библиотеки № 91»⁵. В действительности, как нам удалось выяснить, в основу издания положен список ГИМ. Син. 420. Л. 5—167.

Текст передается в упрощенной орфографии, выносные буквы и слова вносятся в строку, титла раскрываются, отсутствуют надстрочные и диакритические знаки, применяется современная пунктуация (без использования кавычек при прямой речи); не указаны листы рукописи.

Весьма существенным недостатком издания является исправление орфографии списка в соответствии с современным изданию, т. е. дореволюционными, принципами орфографии: все предлоги вне зависимости от того, как они пишутся в списке, в издании имеют «ъ» на конце (**к** и **къ** передаются как «къ», **подъ**, **под** и **по** — как «подъ», **ис**, **и** и **исъ** — как «исъ» и т. д.); все конечные выносные согласные внесены в строку с добавлением «ъ» или «ь» на конце (например: **в забыт** (Л. 5 об.) — «въ забыть» (С. 119)⁶, **пишет** (Л. 5 об.) — «пишетъ» (С. 119), **поскрегоует** (Л. 48) — «поскрегоуетъ» (С. 131) и т. д.; см. также примеры ниже). Более того, очень часто издатель «сбивается» на современную ему орфографию, ср.: **слышацихъ** (Л. 5) — «слышацихъ» (С. 119), **преходщица** (Л. 5) — «преходящая» (С. 119), **боуд** (Л. 5 об.) — «боудъ» (С. 119); **паче многи сверстни** (Л. 10 об.) — «паче многих сверстниковъ» (С. 121), **чаем** (Л. 44 об.) — «чаемъ» (С. 131); **рошиба** (Л. 142 об.) — «расшибаль» (С. 163) и под., см. также ниже.

К серьезным недостаткам издания относится наличие большого числа ошибок при передаче текста. Складывается впечатление, что издатель не слишком хорошо читал рукописи, например, полууставную **в** без поперечной палки он иногда читает как **п**, ср.: «о немже слово изначала приходитъ, еже отъ рожения его и издѣтска, и по оуности, и по иночествѣ, и по священничествѣ и по оучительствѣ, и по святительствѣ, даже и до самого преставления его» (С. 119) — ...и во оуности. и во иночествѣ. и во священничествѣ и во оучительствѣ. и во стльствѣ... (Л. 6); «якоже рече святое писаніе: попроси отца твоего, и възвѣститъ тебѣ» (С. 119) — ...вопроси ѡца твоего... (Л. 6 об.), и даже иногда дает в скобках правильное чтение «в» как вариант, ср.: «и крестившихся расп(в)ращаше» (С. 138) — и крѣтиши(с)м ра(в)ращаше (Л. 70 об.); «расп(в)ращати» (С. 138) — ра(в)ращаті (Л. 71). Возникают у него сложности и с другими буквами, ср.: «но луки ихъ ск(р)ушаться» (С. 131) — но лжкы ихъ скржшатѣ (Л. 48 об.); «Да аще мниможу(?) Матфѣйку» (С. 139) — да аще мнимож матфѣйкж (Л. 74) и др., а также с раскрытием слов под титлом, ср.: «благовѣсти(тел)я» (С. 131) — блгтж (Л. 46 об.); «Рцѣмъ и ововымъ глаголомъ» (С. 162) — рцѣмъ и ѡвовымъ глсомъ (Л. 140) и др. Некоторые слова издатель вообще затрудняется прочитать, давая на их месте уточие, ср.: «Андрѣй же, братъ Петровъ, проповѣда слово Божие Скоуфомомъ и Фракомъ и во Ипатѣхъ» (С. 124) — анрѣи* бра* петровъ. проповѣда слово бжїе, скоуфо.мо. и фрако, фѣники^м и во ипатѣхъ (Л. 22 об.); «марта же мѣсяца паки чаемъ възкресения мертвымъ и втораго пришествія Христова, и страшнаго, грознаго, трепетнаго. (без)пристрастнаго, необумѣннаго, беспосоулнаго, всемірнаго суда» (С. 131) — мр*та же мѣца паки чаемъ възкрѣїїа мртвы. и втораго пришествїа хва. и страшнаго грознаго. трепетнаго грѣдаго пристрастнаго. необж.мѣннаго. беспосоулнаго. всемірна сжда (Л. 44 об. — 45). Из других ошибок отметим пропуск, замену букв списка, а также лишние буквы, которых в списке нет, например: «Иже преподобныхъ мужей житъе доброе слышати» (С. 119) — Иже прп^обны^х моужей жит^е добр^ѣ слышати (Л. 5); «опечалныя» (С. 163) — ѡпечаленыа (Л. 144); «яко рѣка въ кровь прежися» (С. 163) — іако рѣка въ кр^овь прѣложиса (Л. 144 об.); «прошедъ» (С. 131) — прише (Л. 45 об.); «и яко

⁵ Древнерусские предания (XI—XVI вв.). С. 353.

⁶ Здесь и далее в скобках указываются листы рукописи и страницы издания соответственно.

⁷ Так в рукописи.

⁸ Последние буквы слова **и^м** переправлены из букв **о^м**. Возможно, именно наличие в слове правки привело к тому, что издатель не смог прочитать его (либо засомневался в своем прочтении).



младенцевы стрѣло, стрѣлянья ихъ вмѣняше си» (С. 131) — **и́ тако младенцевы стрѣлвы стрѣланъа нѣ вмѣнаше си** (Л. 47 об.); «безъвѣремяне» (С. 162) — **безъвереманіе** (Л. 142); «по мертвъцѣхъ» (С. 163) — **по мртвъцехъ** (Л. 144); «града Невегідска» (С. 164) — **града нїневгїтська** (Л. 145); «невѣстенски» (С. 164) — **невѣстиньскы** (Л. 146 об.); «веселѣщее» (С. 164) — **веселѣщее** (Л. 147 об.); «и тако ти глаголетъ пророкъ Давидъ: что ся хваліши о злобѣ силне, безаконіе весь день и неправду умысли» (С. 140) — **и та^к ти глѣтъ прѣрокъ двѣ. что са хвалиши ѿ злобѣ силне. безаконіе вѣ днь и непрвоу ѿмысли** (Л. 78) и др.

Иногда слова или буквы, имеющиеся в тексте и не представляющие особой трудности для прочтения, т. е. явно не относящиеся к категории восстанавливаемых или исправляемых, помещаются в скобки⁹, ср.: «Вы же постыдите(ся) о идолѣхъ своихъ» (С. 141) — **вы* постытѣ ѿ идолѣхъ свои** (Л. 81 об.), заметим, что в других случаях выносное **с** под титлом вопросов не вызвало; «И паки другойци: наша (вѣра) лучши есть паче вашей» (С. 141) — **и па^к држгойци наша вѣра лж^чши е па^ч вашей** (Л. 82 об.); «Таче обратився къ вольхву, и рече: (слышалъ) ли еси вся си, о прелестниче?» (С. 146) — **таче ѿбративса къ вольх'воу и рече слышалъ ли еси вса си ѿ прелестниче** (Л. 97) и под.

Наконец, в издании есть пропуски текста, ср.: «...самъ собою прошедъ дѣло со тцаніемъ и трудомъ, и великъ подвигъ подъя...» (С. 131) — **са^м собою прише дѣло со тцань^м сотвори. и великоу воста^н прѣа и много тцаніе и трѣа. и вели^к повигъ под** (Л. 45 об.), подчеркнутые слова в списке приписаны на нижнем поле, что, вероятно, и стало причиной их пропуска в издании; имеются также перестановки слов: «О епископе, о священная главо, помоліся за мя, за свою си церковь, сею Богоу молитвою, сице глаголя» (С. 165) — **ѿ еп^кпе ѿ сц^наа главо. помолиса за ма за с'вою си црк^вь боу, сею млт^вою сїце гл^а** (Л. 149 об.).

Конечно же, как и в любом издании, встречаются опечатки, здесь их довольно много, ср.: «и конархатнемоу» (С. 121) — **и конархати емоу** (Л. 10 об.); «РоускІя» (С. 122); «превозиося» (С. 128) — **превознос^а** (Л. 40); «Да елжа же» (С. 131) — **Да елма*** (Л. 45); «съсбери» (С. 131) — **събери** (Л. 46); «прїбывяше» (С. 131) — **прїбываше** (Л. 55); «ова же нижняя, еуже низшедше по подледію, и паки выспрь възникнути.ы Чародѣивый же влхвѣ...» (С. 144); «како отверзну устѣ» (С. 164) — **како ѿвер'зоу ѿстнѣ** (Л. 146 об.); «како успущу гласъ» (С. 164) — **како нс'поуцѣ глсѣ** (Л. 146 об.) и др.

Как мы видим, данное издание во многих случаях неверно передает текст списка, однако к нему до сих пор иногда обращаются исследователи (именно по этому изданию анализировала текст Жития, например, Е. Н. Балашова¹⁰).

Следующее издание Жития было предпринято Археографической комиссией в конце XIX в. — в 1897 г., в связи с 500-летием со дня кончины Стефана Пермского. Это, пожалуй, наиболее известное издание, обычно именно к нему обращаются исследователи при анализе текста Жития. Отметим, например, что это издание используется в качестве источника для Словаря русского языка XI—XVII в.¹¹ В связи с этим представляется целесообразным охарактеризовать его максимально подробно.

Популярность этого издания объясняется тем, что в его основу был положен список хорошего качества, изданный с сохранением его графики и орфографии, а также с указанием разночтений

⁹ Для чего это сделано, неясно; в издании использование скобок объясняется так: «Там, где встречаются явные описки, мешающие смыслу, рядом в скобках поставлены правильные формы» (Памятники старинной русской литературы. СПб., 1860. Вып. I. С. III).

¹⁰ Балашова Е. Н. Епифаний Премудрый и Пахомий Серб (к вопросу о формальных характеристиках стиля) // Математические методы и ЭВМ в исторических исследованиях. М., 1985. С. 203—216.

¹¹ Словарь русского языка (далее — СРЯ) XI—XVII в. Справочный выпуск / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН. М., 2001. С. 299.

по двум другим спискам (РНБ. Пог. 862 и Пог. 648)¹² и источников цитат из Священного Писания. Таким образом, впервые в распоряжении исследователей оказалось лингвистическое издание списка Жития с указанием ряда вариантных чтений по другим спискам, давшее начало изучению принципов цитирования, применяемых Елифанием Премудрым.

Готовил Житие к изданию помощник ризничего Синодальной библиотеки С. М. Сироткин, который получил задание «ознакомиться с имеющимися в библиотеке списками жития XVI-го века, избрать и доставить в Комиссию копию с наиболее исправного из них»¹³. Он остановил свой выбор на списке ГИМ. Син. 91. Л. 650—777, который датировался концом XV — началом XVI в. (по почерку: «написанном полууставом конца XV или начала XVI века»¹⁴) и считался самым ранним и самым «исправным» из имеющихся¹⁵. Круг списков, из которых выбирался кандидат на издание, был, в общем, довольно ограниченным, что и привело в результате (как стало ясно, правда, гораздо позднее) к выбору далеко не самого раннего и не самого «исправного» из дошедших до нас списков. О том, насколько удачно определение «самый исправный» применительно к списку ГИМ. Син. 91, будет сказано ниже. Здесь же хотелось бы сделать небольшое отступление по поводу датировки списка.

В рукописи на форзаце карандашом указаны водяные знаки бумаги: «1) Гербовый под короной щит, внутри — подкова с крестом — Каманин №№ 7, 8, 9 — 1570—1571 гг.; 2) Папская тиара — Лихачев №№ 1634, 1635 — 1536 г.»¹⁶. Отсюда следует, что рукопись содержит бумагу, созданную с разрывом в три с половиной десятилетия, что вызывает сомнения, так как это не конволют. По нашим наблюдениям, определение филиграней рукописи было произведено недостаточно аккуратно: из всех имеющихся филиграней указаны лишь 3, причем определены они неверно. Приведем полученные нами данные.

Бумага первых 40 тетрадей¹⁷ (Л. 1—316), вероятно, польского производства, содержит два вида филиграней: 1) гербовый щит под короной, на щите — крест в подкове — герб Ястржембец, в двух вариантах: а) Каманин № 3 — 1566, 1567 г., б) типа Каманин № 4, 5 — 1566, 1567 г.; 2) гербовый щит под короной, на щите — польский герб «топор», в двух вариантах: а) типа Каманин № 204 — 1569 г., б) типа Каманин № 205 — 1569, 1570 г.¹⁸ Остальные 60 тетрадей (Л. 317—790) в основном состоят из бумаги с филигранью: папская тиара, высокая, под крестом, с контрамаркой (в двух очень близких вариантах): типа Пикар VI № 43 — 1574 г. (без контрамарки)¹⁹. Кроме того, л. 684 содержит уже упоминавшуюся филигрань: гербовый щит под короной с гербом Ястржембец

¹² В издании они называются «побочные» или «вспомогательные» и обозначаются П₁ и П₂ соответственно (Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Елифанием Премудрым. С. V, VI).

¹³ Там же. С. V.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Ключевский В. О. Древнерусские жития как исторический источник. М., 2003. С. 79. Прим. 3.

¹⁶ В печатном описании рукописи эта запись воспроизведена с серьезными ошибками, ср.: «Водяной знак: Гербовый щит с подковой и крестом в поле, Каманин № 78, 79, 1570—1571 г. Папская тиара, Лих. № 1634, 1635, 1636 г. (подчеркнуто мной. — А. Д.)» (Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 1. №№ 577—819. М., 1970. С. 170).

¹⁷ Рукопись в 1⁰ состоит из 100 8-листных тетрадей, нумерация которых частично сохранилась (номер ставился на нижнем поле первого листа тетради): практически всегда видны титла и в отдельных случаях — сами цифры, например: л. 37 — ѿ, л. 141 — ѿ, л. 333 — ѿ, л. 341 — ѿ, л. 357 — ѿ, л. 381 — ѿ, л. 389 — ѿ, л. 781 — ѿ. Сейчас в рукописи 790 листов: утрачены первые четыре листа 1-й тетради (где, возможно, было оглавление) и 6 листов последней тетради. Последнее произведение в рукописи (Похвальное слово Иакову Зеведееву) обрывается на фразе: ...ѿще бѣ и не слыша во плоти бѣгъсловесна; на л. 784 об., на котором это похвальное слово начинается, указано на нижнем поле: ѿ. листъ, а в составе рукописи — только 6 листов. Так как в последнем произведении отсутствуют 3 листа, а в последней тетради рукописи не хватает 6 листов, можно предположить, что рукопись содержала еще одно небольшое произведение (им, вероятнее всего, было проложное Сказание о Донате епископе объемом примерно 2 листа (в 1⁰), помещаемое в четвѣх минеях XVI—XVII в. под 30 апреля, например, в апрельской минее РГБ. МДА. 93 (нач. XVII в.) это сказание следует за Похвальным словом Иакову Зеведееву, а в минее ГИМ. Увар. 485 (нач. XVII в.), напротив, предшествует ему; к сожалению, при отсутствии в рукописи оглавления сказать что-либо более определенно невозможно).

¹⁸ Каманин I., Витвицька О. Водяні знаки на папері українських документів XVI : XVII вв. Київ, 1923.

¹⁹ Piccard G. Die Kronenwasserzeichen. Stuttgart, 1961.



(вариант б). Дважды — на л. 656 и 741 — в рукописи встречается филигрань: голова быка под крестом, обвитым змеей, Пикар XVI № 373 — 1551–1557 г.²⁰

Таким образом, вероятнее всего, рукопись следует датировать первой половиной 1570-х годов²¹. Однако, подчеркнем, в науке прочно укоренилась датировка, указанная в издании, — конец XV или начало XVI в. (что отчасти и делает рассматриваемое издание таким востребованным у исследователей), более того, никем эта датировка сомнению не подвергается²², несмотря на имеющееся описание рукописи 1970 г.²³, где приводится, пусть и с ошибками, датировка по филиграням, как минимум ставящая под сомнение общеизвестную.

Следовательно, сейчас текст Жития Стефана Пермского исследуется преимущественно по списку второй половины XVI в., что вызывает сожаление, поскольку на данный момент известны по крайней мере два списка конца XV в. хорошей сохранности.

Обратимся к принципам издания текста. (Заметим, что участие С. М. Сироткина в издании Жития ограничилось, по всей видимости, выбором и изготовлением копии списка, так как к печати список был приготовлен В. Г. Дружининым и печатался под его наблюдением²⁴.) Текст передается кириллицей, с разделением на слова, в современной пунктуации (без использования кавычек при прямой речи); указываются листы рукописи. Титла, выносные и надстрочные знаки сохраняются.

При очевидном стремлении передать все графико-орфографические особенности списка почему-то одна из них практически никогда не соблюдается: крайне непоследовательно отражаются выносные буквы и слова в середине строк, передающие дописанные фрагменты, по тем или иным причинам не написанные в строке, — за незначительными исключениями, почти все они внесены в строку в издании без специальных оговорок. Приведем некоторые примеры: в изд. **могы свѣт слѣпымъ даровати, и нѣмымъ проглати** — в списке **могы свѣт слѣпымъ даровати. и нѣмымъ проглати** (Л. 653); в изд. **іако зазѡры ми в' коѣмжѡ словѣ прѣлагаа** — в списке **іако зазѡры в' коѣмжѡ словѣ прѣлагаа** (Л. 653 об.); в изд. **ѡутреневаше** — в списке **ѡутреваше** (Л. 657); в изд. **И тако за мнѡгою его добродѣтель поставле бысть в' дїаконы** — в списке **и тако за мнѡгою его добродѣтель поставле бысть в' дїаконы** (Л. 658); в изд. **Понѣже не єдинъ пер'мьскый іазыкъ єсть на земли в' поневѣснѣи.** — в списке **понѣже єдинъ пер'мьскый іазыкъ єсть на земли в' поневѣснѣи.** (Л. 661); в изд. **Прпѣныи* старецъ єпѣ Герасимъ** — в списке **Прпѣныи* старецъ герасимъ** (Л. 666) и т. д.

Вносятся в строку в издании также выносные на концах строк, ср.: в изд. **Тѣм' же ѡвер'зѡ ѡуста моа и наполна'са Дхѡмъ** — в списке **тѣм'же ѡвер'зѡ ѡуста моа и наполна'са дхѡмъ** (Л. 652); в изд. **И правѣникъ что сътвори** — в списке **а правѣникъ что сътвори** (Л. 678 об.); в изд. **мнѡгы досады ѡ ниx прїимaa** — в списке **мнѡгы досады ѡ ниx прїимaa** (Л. 686); в изд. **не хотай смер'ти грѣшникѡ²⁵, но ѡбращенїа**

²⁰ Piccard G. Die Ochsenkopfwasserzeichen. Stuttgart, 1966.

²¹ Переплет рукописи сделан в XVIII в., при этом была использована бумага голубоватого цвета со следующими филигранями. На первом чистом листе: литеры НЛ (?) вязью, окаймленные ветвями под короной в круге, под кругом слово ГОДУ; на последнем чистом листе: литеры АБ (?) вязью, окаймленные ветвями под короной в круге, под кругом слово ГОДУ. Поскольку в обоих случаях есть только слово ГОДУ, а сам год не указан, можно сделать вывод, что это правые половины двух листов с разными филигранями. В опубликованных справочниках таких филиграней нет, близкие: Мацюк № 407 (1797 г.); Клепиков № 524 (1790 г.) = Лихачев № 3587 (документ от 7.02.1797 г.; синеватая бумага) (Мацюк О. Я. Філіграні архівних документів України XVIII–XX ст. Київ, 1992; Клепиков С. А. Филигранные и штампы на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М., 1959; Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1–3. СПб., 1899).

²² В частности, именно такая датировка указана в Словаре русского языка XI–XVII в., использующем это издание как источник (СРЯ XI–XVII в. Справочный выпуск. С. 299).

²³ Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 1. №№ 577–819. С. 170.

²⁴ Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Елифаном Премудрым. С. VII.

²⁵ Так в издании, см. об печатках ниже.

и покаанїа ѡждааа в' животѣ ихъ — в списке не хотѣи смер'ти грѣшникѡ. но ѡбраценїа и покаанїа ѡждааа в' животѣ ихъ (Л. 686 об.); в изд. заповѣда ѡучити грамотѣ — в списке заповѣда ѡучити грамотѣ (Л. 688) и т. д.

К существенным недостаткам издания относится непоследовательность при передаче тех особенностей текста рукописи, которые связаны с исправлением ошибок писца (правки на полях, зачеркивания слов или отдельных букв, исправление порядка слов).

Так, в сносках отмечается вынесение букв, слов или фраз на поле, а также исправления на полях, однако из 33 таких случаев 3 не отмечены²⁶: еликѡ* первѣе мало+ (нѣкто) ѡ ни^х вѣроваша и кре|щенїи быша ѡ него. тїи часто прихождахоу к нему. (Л. 671–671 об.); ты* гї застоупникъ мой еси, слава моя (пре)вѣзносѡ главоу мою. (Л. 673 об.); но павелъ гораздо ѡучитъ. доврѣ тѣши^т глѡ. ѡ ѡмѣр'ши^х рече не полоучайте. іакоже и прочїи не имоуше надежа. и паки рече+ (ѡтѣшайте печалныа.) ѡтѣшайте другъ друга словеса ѡтѣшительными. (Л. 759 об.). Кроме того, из 4 случаев продолжения текста в строке с выходом на поле отмечен только один (ѡслыша Гѣ глѡ плача его, и не презрѣ моленїа и прошѣ^а его (Л. 686 об.), в примечании говорится: «и прошѣ^а дополнено на поле»²⁷, обратим внимание на опечатку в сноске — утрату буквы е), а остальные не указываются (того сѡ ѡвѡнте. еже вашиими стрѣлами наносимаа намъ телеснаа смѣрть. маловремен'наа е и малогодна. и вѣскорѣ минуе(ма смѣрть паचे*) и не²⁸ смѣрть. но жизнь исходатаиствоуе^т. (Л. 680); и срїцоуци.мѡ имъ съ мнѡгоу іаростїю. и великымъ гнѣвомъ и воплемъ. іако звѣрїе дивїи ѡстремїшасѡ (на^н) единаче съ дреколѣемъ. друсиѡ ѡ нихъ мнѡгы похвацахоу топоры. ѡб одноу страну ѡстры в рѣкахъ ихъ. (Л. 680 об.); подробноу еѡ рѣ^ч²⁹ | (сѡ)зидаетсѡ грѡ. (Л. 683–683 об.)). И особо необходимо отметить допущенные неточности при передаче текста приписок. Так, следующее чтение списка како в' толицѣ^х тѣснотахъ (Л. 687) комментируется в сноске: «толицѣ^х на поле исправлено ки^х»³⁰, между тем в действительности в списке читается ка^х (заметим, что буква а в рукописи слегка размазана (из-за попадания воды?), но, впрочем, видна достаточно отчетливо и с буквой и ее спутать трудно; это также может быть опечаткой). При передаче чтения списка ѡ нихже и до васъ достигноутъ ннѣ нашею лѡвлею. и ваши кнѡзи и еѡларе и вел'можи ѡбѡгацаеми соутъ. в на* ѡблачатсѡ и хѡдѡтъ и величают'сѡ подол'кы рїзъ своихъ. гѡрдѡщесѡ ѡ народѣхъ лѡбскихъ. толикимъ долгыми времени изѡвнѡлююще+. (и мнѡвремен'ными лѣты изѡвнѡлю^{ше}.) и промысльствоующе. (Л. 703) в издании в сноске отмечается: «исправлено на поле и мнѡвремен'ными лѣты изѡвнѡлю^{ше}»³¹, тогда как в данном случае это не исправление, а вставка, о чем говорит соответствующий знак «+», а также тот факт, что в 12 других списках Жития эти слова имеются в тексте³²; такое замечание может объясняться тем, что в списке Пог. 862, который использовался в качестве «вспомогательного», эти слова вообще отсутствуют, что, возможно, и послужило основанием для того, чтобы признать их исправлением (следует заметить, что привлечение двух дополнительных списков при издании и стремление восполнить или даже исправить по ним текст Жития иногда играют с издателем злую шутку, приводя к ошибкам при передаче текста публикуемого списка Син. 91, как в данном случае, — см. об этом также ниже).

²⁶ Слова, приписанные в списке на поле, в том числе в строке с выходом на поле, приводятся в скобках.

²⁷ Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым. С. 32. Прим. 3.

²⁸ Буквы и не написаны поверх затертых букв ма.

²⁹ Слово рѣ^ч переделано из букв сѡ.

³⁰ Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым. С. 32. Прим. 7.

³¹ Там же. С. 47. Прим. 3.

³² СПб ИИ РАН. Лих. 161; РНБ. Вяз. Q. 10, Сол. 512/531, Соф. 1356, Пог. 648, Ф. I. 243; ГИМ. Увар. 46, Увар. 485, Син. 420, Син. 993, Чуд. 313; РГБ. МДА. 93.

Еще более непоследовательно переданы в издании слова и буквы, зачеркнутые в рукописи. Фактически перечеркнутые киноварью слова отмечены только в следующих 3 случаях (перечеркнутое слово в издании указывается в сноске, здесь чтение приведено по списку): **ТОГО РАДИ ПЕР'МЬСКАА ЗЕМЛА ѠСТАЛАСА НЕ КРЦЕНА. НѠ ПОЛНА СОУЩИ ИДОЛОСЛОУЖЕНІА.** (Л. 663); **РЕКШЕ НИКТѠ* НА НЕ НАОУЧИЛЪ ВЪРѢ НЕ НАОУЧИАЪ КРѢТІАНЕСТВІИ.** (Л. 663 об.); **СОТВОРИВЪ ЖЕ ПОВѢДОУ ТОУ. НЕ ѠВѢЖА АБІЕ ЧѠУ Ѡ МѢСТА ТОГО. НИ ѠТЧЕ "НАМО КАМО. И НЕ ѠИДЕ НИКАМО* ѠТОУДА.** (Л. 680 об.). Другие факты наличия в списке перечеркнутых слов или букв в издании никак не отмечены, зачеркнутые буквы просто пропускаются. Можно предположить, что издатель ставил целью указать значимые, с его точки зрения, случаи, остальные же, как очевидные ошибки, не посчитал необходимым отметить (это явно вступает в противоречие с установкой на передачу списка «с возможно буквальной точностью»³³). Заметим, однако, что неотмеченными в издании оказались не только случаи исправления ошибочного удвоения писцом слова, слога или нескольких букв на границе или внутри строки (ср.: в изд. **НЕ СЛЫШАТИ** — в списке **НЕ СЛЫШАШАТИ** (Л. 669 об.); в изд. **И ВЪРОЮ ѠЦѢЦАЮТСА** — в списке **И ВЪРОЮ ѠЦѢЦАЮЩАЮТСА** (Л. 675 об.); в изд. **СѢЛО БѠ ТРЕБОУЮТЪ ТІИ ЛЮДІЕ ЕПІПА, ПОНЕ* ЖАТВА ПРИСПѢЛА ЕСТЬ** — в списке **...ПОНЕ* ЖАТВА ПРЕНЕНѢ ПРИСПѢЛА ЕСТЬ** (Л. 717) и под.) или другие очевидные ошибки (как, например: в изд. **НО ѠБА^Ѡ ѠВЫЧАИ ЛИХЪ ИМАТЬ, ЕЖЕ НЕ ТВОРИТЬ НАЧАЛА БЮ** — в списке **НО ѠБА^Ѡ ѠВЫЧАИ ИХЪ ЛИХЪ ИМАТЬ. ЕЖЕ НЕ ТВОРИТЬ НАЧАЛА БЮ.** (Л. 684); в изд. **ЧТО ТА НАРЕКОУ, Ѡ ЕПІЕ, ПОСѢТИТЕЛА ЛИ ТА ТОЛКОУЮ <...> ПОСѢТИ ЗЕМЛЮ И ОУПОИ Ю, І ОУПИЮТСА Ѡ ОБІЛІА, РЕКШЕ ОУПІЮТСА, ОУМДРАТСА СЛОВЕСЫ КНИЖНЫМИ.** — в списке **...ПОСѢТИ ЗЕМЛЮ И ОУПОИ Ю. І ОУПИВАЮТСА Ѡ ОБІЛІА...** (Л. 767 об.) и др.), но и такой случай, когда зачеркнуто слово, дополняющее фразу, появление которого имеет иную природу, чем в приведенных выше примерах (смысловое дополнение писца): в изд. **КАКѠ СА ВОСПЛАЧЮ СОУЖИТІА МОЕГО, КАКО ѠВЕР'ЗѠ ОУСТНѢ, ИЖЕ Ѡ МНѠГА ПЛАЧА ЗАХЛПААСА** — в списке **КАКѠ СА ВОСПЛАЧЮ СОУЖИТІА МОЕГО. КАКО ѠВЕР'ЗѠ ОУСТНѢ МОИ ИЖЕ Ѡ МНѠГА ПЛАЧА ЗАХЛПААСА.** (Л. 758 об.); здесь наблюдается явное сходство с теми тремя случаями, которые указаны в издании, и тот факт, что там это исправление не зафиксировано, вызывает недоумение. С другой стороны, в издании оказался отмеченным один случай неисправленного писцом удвоения слога: **В' ЗЕМЛЮ [ТѠ]** (Л. 670), в сноске: «из П₁ П₂; в рукописи ЛЮТОУ»³⁴, которого в действительности в списке нет, так как там читается: **В' ЗЕМЛЮ ТОУ.**

Кроме того, в издании не отмечена такая важная особенность списка, как исправление порядка слов путем приписки над словами киноварью букв в числовом значении **А**, **В** и **Г** (как с титлом, так и без него). В издании, как правило, дается тот же порядок слов, что и в рукописи, но без указания «буквенных цифр» (т. е. фактически приводится неверный порядок слов, так как верный указан писцом путем приписки букв в числовом значении), ср.: в изд. **И ЕДИНЪ АЗЪ ВЪ ѠРОУЖАЮСА НА ВСѢХ, НИ ВО ЧТО* МИ СОУТЬ, ІАЖЕ Ѡ ТѢХ ГЛЕМАА** — в списке **И ЕДИНЪ АЗЪ ВЪ ѠРОУЖАЮСА А НА ВСѢХ. ГНИ ВО ЧТО* МИ СОУТЬ ІАЖЕ Ѡ ТѢХ ГЛЕМАА.** (Л. 699 об.); в изд. **И* ВСА БГОСЛОВНЫА ГЛЫ ПРАВОСЛАВНЫА ВЪРЫ ИЗВѢЦАВЪ, ИЖЕ ИЗЪ ОУСТЪ ГОВОРА СТѠЕ ЕУАЛІЕ, К' СИМ' ЖЕ, И БЖТВЕННЫМИ АПЛКНЫМИ ОУЧЕНІИ НАКАЗОУА** — в списке **...ИЖЕ ВЪ ИЗЪ ОУСТЪ ГОВОРА, АСТѠЕ ЕУАЛІЕ. Г' К' СИМ' ЖЕ И БЖТВЕННЫМИ АПЛКНЫМИ ОУЧЕНІИ НАКАЗОУА.** (Л. 727); в изд. **ТАКО ЖЕ И СЕСЬ ЖИТОДАВЕЦЬ НѠВЫИ БЫСТЬ, ЛЮДИ НАСЫТИВЫИ; НО ТОТЪ ЗДѢ И ПАЧЕ ІѠСНѠА ПРЕКРАСНАГО БЫСТЬ** — в списке **ТАКО ЖЕ И СЕСЬ ВЪ ЖИТОДАВЕЦЬ АНѠВЫИ БЫСТЬ. Г' ЛЮДИ НАСЫТИВЫИ. НО ТОТЪ ЗДѢ И ПАЧЕ ІѠСНѠА ПРЕКРАСНАГО БЫСТЬ.** (Л. 736); в изд. **НО И САМЪ КНЗЬ ВЕЛІКЫИ ПРИХОЖАШЕ НА ПОСѢЩЕНІЕ ЕГО, И БЛАГРЕ** (так в

³³ Там же. С. IV.

³⁴ Там же. С. 18. Прим. 2.

издании. — А. Д.) мнѡгажы мнѡси навѣщахоу ѿго — в списке *но и самъ кнзъ великий прихожаше на посѣщеніе ѿго, и вѡларе. мнѡгажы мнѡси навѣщахоу ѿго.* (Л. 742 об.); в изд. *Но аще и не гораздо написана быша нѣкаа, но ѡбаче возмѡжно е нѣкоемѡ добрѣишемѡ и мѡдрѣишемѡ ѡ ГѢ, построити сѡа и добрѣ починити а* — в списке *но аще и не гораздо написана быша нѣкаа. но ѡбаче возмѡжно е нѣкоемѡ добрѣишемѡ и мѡдрѣишемѡ ѡ гѢ. построити сѡа и добрѣ починити а.* (Л. 776). И лишь в одном случае дается порядок слов, исправленный согласно указаниям «буквенных цифр», но опять-таки о последних не упоминается: в изд. *при архіепкпѣ | Кипріанѣ, митрополитѣ всеа Роуси, тогда вѡ в ты дни соуцоу ѿмоу в Кіевѣ* — в списке *при архіепкпѣ | кипріанѣ. митрополитѣ всеа роуси. тогда вѡ соуцоу ѿмоу в ты дни, в кіевѣ.* (Л. 745 об. — 746).

Помимо непоследовательного воспроизведения или даже просто отсутствия (что специально не оговаривается) некоторых особенностей списка, в издании имеются многочисленные ошибки при передаче текста рукописи.

Прежде всего отметим пропуски отдельных слов или даже целых фраз и, наоборот, добавление того, чего в списке нет.

Так, в издании отсутствует следующее чтение списка (пропущенные слова подчеркнуты): *и дрѡгомѡ аплоу глѡцоу. не любите мира ни іаже в мирѣ соутъ. и третіемѡ аплоу глѡцоу. всѣ^м намъ іавітиса подобаётъ прѣ соудищемъ хвы^м* (Л. 655), ср. в изд. *и дрѡгомѡ аплоу глѡцоу: всѣ^м намъ іавітиса подобаётъ прѣ соудищемъ Хвы^м.* Любопытно следующее: это чтение отсутствует в обоих списках, привлекавшихся в качестве дополнительных при издании (Пог. 862 и Пог. 648), что, вероятно, и послужило основанием для его пропуска — видимо, издатель счел его элементом редактуры писца; подчеркнем, однако, что этот пропуск никак в издании не оговаривается, а также добавим, что из 15 списков Жития конца XV — начала XVII в.³⁵ этот пропуск встречается только в трех, включая два вышеупомянутых (третий список — ГИМ. Увар. 46), т. е. эта цитата все-таки была, видимо, в исходном тексте Жития.

В другом случае, напротив, одна и та же фраза была повторена в издании дважды: тексту списка *стѣ стѣ стѣ гѣ саваѡѡѣ испвнъ нѣѡ и земля славы твоеа. іже всаческаа ѡ небытіа в' бытіе приведе. імже всаческаа съдрѡжатса и составлѡютса. промысломъ ѿго правима соут.* (Л. 700 об.) соответствует в издании *стѣ стѣ стѣ Гѣ Саваѡѡѣ, испвнъ нѣѡ и земля славы твоеа; іже всаческаа ѡ небытіа в' бытіе приведе, імже всаческаа ѡ небытіа в' бытіе приведе, імже всаческаа съдрѡжатса и составлѡютса, промысломъ ѿго правима соут;* списки Пог. 862 и Пог. 648 (так же как и остальные исследованные нами списки) такого повтора не дают, значит, эта ошибка была допущена или при копировании списка, или при его наборе в типографии.

Приведем также несколько примеров пропущенных в издании слов (чтения даются по списку, отсутствующие в издании слова подчеркнуты): *и никто* не възлѡжи роуки на нь. іако не ѡувѡ бѣ ѡударенъ или ѡѡзвенъ ѡ когѡ. но вжіеію блгтію цѣлѣ съхраненъ высть ѡ нухъ.* (Л. 681 об.); *и на мнѡзѣ же времени сѡа емѡ ѡчѡцоу.* (Л. 683); *въдохноу вѡ нь свою си блгтѣ. еіюже просвѣти ихъ сѣдѡцихъ въ т'мѣ и сѣни смрт'нѣи. живѡуцихъ въ прельсти ідолослоуженіа. и ѡсти ихъ стѣмъ крѣненіемъ.* (Л. 691); *боуди слава гна в' вѣкы. блвѣна слава гна ѡ мѣста стго ѿго мѡтвами ги твоего стла. а нашего епкпа стеѡана* (Л. 753) и др.

Наконец, в ряде случаев некоторые чтения, имеющиеся в списке, в издании заключаются в квадратные скобки и в примечании сообщается, что они в списке отсутствуют и взяты из

³⁵ СПб ИИ РАН. Лих. 161; РНБ. Вяз. Q. 10, Сол. 512/531, Соф. 1356, Пог. 648, Пог. 862, Бут. 345, Ф. I. 243; ГИМ. Увар. 46, Увар. 485, Син. 91, Син. 420, Син. 993, Чуд. 313; РГБ. МДА. 93.

«вспомогательных» списков: **и не могоша егò вредити, иже [с] нарочитыѣ коумировѣ ималѣ пелены** (Л. 697); **и тако ѿтолѣ дроугѣ дроуга оучахоу грамотѣ, и ѿ кни книгоу [самѣ]**³⁶ **преписоующе, [оумнѡжахъ исполнающе]**³⁷. **И сѣа вида, прѣвны радовашеса дшею...** (Л. 688 об.); эти примеры показывают, как из-за работы с тремя списками издатель допускает ошибки при передаче текста основного.

Кроме того, издание изобилует более «мелкими», если можно так выразиться, ошибками: замена, пропуск букв списка, добавление лишних букв, сюда же можно отнести и ошибки при передаче надстрочных и диакритических знаков, в том числе титла.

Случаи замены в издании отдельных букв списка различаются по значимости. Так, часто встречается чисто графическая мена букв **o/w**, ср.: в изд. **Тако*** — в списке **такw*** (Л. 651 об.); в изд. **ѿ оуности** — в списке **ѿ оуности** (Л. 651 об.); в изд. **поне*** — в списке **Пуне*** (Л. 673) и под.; есть примеры графической мены и других букв: в изд. **законнаго** — в списке **законнаго** (Л. 664 об.) и т. д. Непоследовательно передается буква **ѡ** в формах слова **очи**: в изд. **ѡчима** — в списке **ѡчима** (Л. 651); в изд. **ѡчи** — в списке **ѡчи** (Л. 682); в изд. **ѡчима** — в списке **ѡчима** (Л. 682 об.) и т. д., хотя в других случаях она в издании используется. Некоторые случаи замены букв списка могут объясняться влиянием современной издателью орфографии, например: в изд. **и со оумиленѣмѣ** — в списке **и со оумиленѣмѣ** (Л. 653 об.); в изд. **свитильникъ** — в списке **свѣтильникъ** (Л. 667) и т. д. Однако есть и гораздо более серьезные ошибки, когда замена букв приводит к появлению другого слова или формы слова, что уже может негативно отразиться на результатах анализа текста, ср.: в изд. **іако ты, Гіи, єдинъ вѣшній во всєи земли** — в списке **іако ты гіи єдинъ вѣшній по всєи земли** (Л. 723); в изд. **Пойде в' землю, идѣ* не ходиша нѡгама сїи стїи аплі, оучниѣ гни** — в списке **пойде в' землю. идѣ* не ходиша нѡгама. сїи стїи аплі оучниѣ гни** (Л. 670); в изд. **какѡ повѣрже и потоп'та ногами си толика стажанїа** — в списке **какѡ повѣрже и потоп'та ногама си толика стажанїа**. (Л. 690), в издании оказалась утраченной форма дв. ч.; в изд. **И баше сїи коудесникъ лють соупротивникъ прѣвномоу <...> и лютьѣ по премнѡгоу возмоуцаше вѣрнаа** — в списке **...и лютьѣ попремнѡгоу возмоуцаше вѣрныа** (Л. 698); в изд. **простри іарость твою на іазыки не знаюцаа тебе** — в списке **простри іарость твою на іазыки не знаюцаа тебе** (Л. 702 об.); в изд. **подоваетѣ епкпоу непорочноу быти <...> блгѡлюб'цоу, прѣвному за|стоупаюцоу вѣрна слово оученїа** — в списке **...за|стоупаюцоу вѣрноє слово оученїа**. (Л. 717 об. — 718) и многие другие.

Пропуски букв также могут быть менее значимыми: в изд. **ѡвнходи аплѣти** — в списке **ѡвнходи аплѣсти** (Л. 670); в изд. **или собѡли, или коуницы, или гѡрнастаи** — в списке **или собѡли или коуници. или гѡрнастаи**. (Л. 689 об.) и под., а могут приводить к появлению в издании другого слова: в изд. **и не могоша егò вредити, иже [с] нарочитыѣ коумировѣ ималѣ пелены** — в списке **и не могоша егò вредити. иже с нарочитыѣ коумировѣ сонмалѣ пелены** (Л. 697) и под., или другой формы слова, например аориста вместо причастия, читающегося в списке: в изд. **и оучаше ѿ вѣре Хвѣ, и наказаше ѿ всацѣи добродѣтели, и роуцѣ свой въздѣ, акы на смрть оуготовивса со слезами Бгоу глаше** — в списке **...и роуцѣ свой въздѣ^в...** (Л. 681); другой падежной формы: в изд. **иже єсть помощникъ въ скорбѣх ѡвртѣши ны зѣлѡ** — в списке **ѡвртѣших** (Л. 761) и др. Укажем также случаи появления в издании лишних букв, ср.: в изд. **и съ плаче^{мѣ}** — в списке **и с плаче^{мѣ}** (Л. 677 об.); в изд. **въ мѣсто єдино** — в списке **в мѣсто єдино** (Л. 683 об.) и т. д.

³⁶ Примечание в изд.: «изъ П₂» (Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Елифанием Премудрым. С. 34. Прим. 1), что соответствует действительности.

³⁷ Примечание в изд.: «изъ П₁ П₂» (Там же. С. 34. Прим. 2), однако эти слова есть и в публикуемом списке Син. 91.

Довольно часто в издании встречается титло, которого нет в списке, ср.: в изд. **ГѢ НАШ'** — в списке **ГѢ НАШ** (Л. 664 об.); в изд. **ѸМОУЖЪ СВИДѢТЕЛЬСТВОУЕТЪ МЛѸСІИ ЗАКОНДАВЕЦЪ, ГЛА** — в списке **ѸМОУЖЪ СВИДѢТЕЛЬСТВОУЕТЪ МЛѸСІИ ЗАКОНДАВЕЦЪ ГЛА** (Л. 676); в изд. **МАРТАЖЪ МЦА** — в списке **МАРТАЖЪ МЦА** (Л. 676 об.); в изд. **ѸМОУЖЪ СЛАВА ВЪ ВѢКЫ** — в списке **ѸМОУЖЪ СЛАВА ВЪ ВѢКЫ** (Л. 676 об.); в изд. **ПОСКРЕГ'ЧЕ** — в списке **ПОСКРЕГ'ЧЕ** (Л. 678 об.) и др., и, наоборот, пропуск титла, имеющегося в списке, например: в изд. **МЛТВОУА** — в списке **МЛТВОУА** (Л. 653 об.); в изд. **БГОСЛОВА** — в списке **БГОСЛОВА** (Л. 655 об.); в изд. **НА ПЛАДНИ** — в списке **НА ПЛАДНИ** (Л. 660); в изд. **ДШОУ** — в списке **ДШОУ** (Л. 673) и др.

Наконец, издание содержит огромное количество опечаток, самой частотной из которых является использование буквы **и** вместо буквы **н** и наоборот, ср. в изд.: **ѸВѢДНУХЪ** (Л. 653 об.); **И КНИЖНѢИ СНАБѢ** (Л. 654 об.); **МАЛОВРЕМЕННОЕ** (Л. 654 об.); **ѸНОМОУ** (Л. 658 об.); **НАРНЦАЕМАА** (Л. 660); **СН** (Л. 660); **ДА НЕ ПОСТИГНЕТЪ** (Л. 660); **ИЗВРАН'НЫИ** (Л. 662 об.); **НИКТО ЖЕ** (Л. 662 об.); **ДО КОНЦА** (Л. 663); **ЧТЕШН** (Л. 664); **ПРИМѢТЕ** (Л. 664); **НАѸСТРИ** (Л. 679); **БЛГТИА** (Л. 681) и многие другие (таких примеров в издании насчитывается несколько десятков). Обратим внимание на такой любопытный случай: в изд. **ПРНЛОЖИСА** — в списке **ПРЕЛОЖИСА** (Л. 757), где сначала была заменена буква (возможно, при копировании списка для издания), а потом допущена опечатка. Реже встречаются опечатки в отношении других букв, например: в изд. **СААВА** — в списке **САВА** (Л. 654 об.); в изд. **СЪДѢИЕТВОУЮЩЪ** — в списке **СЪДѢИСТВОУЮЩЪ** (Л. 717); в изд. **ѸЧИТЕАЮ** — в списке **ѸЧИТЕЛЮ** (Л. 760) и др., пропуски букв: в изд. **ѸАЛИСТЪ** — в списке **ѸАЛИСТЬ** (Л. 661 об.); в изд. **НАКО** — в списке **НАКО** (Л. 744 об.); в изд. **ѸГАЛЮ** — в списке **ѸГАЛЮ** (Л. 662 об.); в изд. **БВЮА** — в списке **БВЮСА** (Л. 776); лишние буквы: **ПОХВАЦАХООУ** (Л. 680 об.); **А НЕВѢРНЫХЪ СТАДО ѸМАУ-РЛИВАЕТСА** (на переносе) (Л. 688 об.) и др.

Невнимательностью наборщика объясняется, вероятно, и отсутствие указания на границу листов 715 об./716, 746/746 об., а также неверный номер листа: л. 761 об. в издании указан как л. 762 об., л. 776 об. — как л. 766 об.

Если подсчитать все ошибки и опечатки, допущенные в издании при передаче текста списка, то их наберется, пожалуй, несколько сотен. Думается, этот вывод не нуждается в особых комментариях.

Данный недостаток восполняется отчасти двумя несомненными достоинствами издания, к которым относятся:

1) указание чтений, отсутствующих в издаваемом списке, а также в отдельных случаях исправление неправильных чтений по двум другим спискам Жития;

2) идентификация цитат из Священного Писания.

При этом, к сожалению, ни то, ни другое не проведено последовательно.

Относительно разночтений в предисловии к изданию сообщается: «При сличении списков, кроме исправлений основного, были приняты во внимание разночтения во вспомогательных списках в словах и отнесены в подстрочные примечания; разнописания же, то есть отличия побочных списков от основного в написании одних и тех же слов, или разности в падежных окончаниях и глагольных формах, а также в употреблении союзов были оставлены без отметок»³⁸.

Во-первых, надо сказать, что «разности» в глагольных формах все-таки в издании приводятся (как, впрочем, и некоторые другие, например при употреблении союзов): так, для формы **ПЕРЕИМЕ** (Л. 710) указывается в примечании, что «**П₁ П₂ ПЕРЕИМЕТЪ**»³⁹; ср. также в издании: **ПОНЕЖДАХЪ, ИЖЕ БЫ КТО СО МНОЮ [ПОСКОР'ВѢЛЪ], И СЕ НЕ [БѢ]**, в примечании сообщается, что чтения в квадратных скобках — из П₁, а в рукописи на их месте **ПОСКОР'ВѢХЪ**

³⁸ Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Елифаном Премудрым. С. VI.

³⁹ Там же. С. 53. Прим. 2.

и **вѣх** соответственно⁴⁰. Обратим здесь внимание на отсутствие единого принципа при указании разночтений: в одном случае в тексте дано чтение списка, а разночтение приведено в сноске, в другом, напротив, в тексте в квадратных скобках дано чтение «побочного» списка, а чтение издаваемого указано в примечании.

Во-вторых, в издании отмечены далеко не все разночтения, имеющиеся в трех сопоставляемых списках, а, вероятно, только те, что показались важными В. Г. Дружинину. Вообще, выбор «вспомогательных» списков едва ли можно назвать удачным. Дело в том, что оба списка — и Пог. 862, и Пог. 648 — очень плохого качества и содержат целый ряд характерных только для каждого из них разночтений, в том числе явных ошибок при передаче текста (в списке Пог. 648 к тому же много лаун: нет предисловия и трех последних глав, а также еще в общей сложности 7 листов текста⁴¹). Так что непоследовательность при передаче разночтений вполне объяснима: издатель был вынужден выбирать из очень большого числа разночтений то, что, как ему казалось, имелось в исходном тексте Жития. Понятно, что, работая со списками плохой сохранности, выполнить эту задачу на высоком уровне невозможно.

В издании приводятся практически все чтения, представляющие собой утрату фразы между двумя одинаковыми словами в списке Син. 91 по сравнению со списком Пог. 862 (вставлены в текст в квадратных скобках). Чтения такого рода сравнительно со списком Пог. 648, напротив, почему-то в основном оказались неотмеченными, ср.: **възмѣте свѣтъ разоума, възрите на высоту разоумноую оумныма очима вашима. встанитеса прочее вашихъ ѿчьскихъ преданій. встанетеса болвановъ и коудесовъ, и всѣхъ давныхъ пермьскихъ пошинъ** (Пог. 648. Л. 353) — в изд. **възмѣте свѣтъ разоума, возрите на высоту разоумноую оумныма очима вашима, встанитеса болвановъ и коудесовъ, и всѣхъ пермьскихъ пошинъ** (Син. 91. Л. 682 об.) и др. Совершенно неясна также логика вставки отдельных слов из «побочных» списков: так, например, вставляя в текст Жития местоимение **си** из списка Пог. 648: **нѣсть въ иногѣ егѣліа ни иногѣ блговѣщеніа, нѣ иноа вѣры, развѣ точію крѣтіаньскаа [си] вѣра православноа, сїи вѣра апльскаа, сїи вѣра ѿчьскаа, иже стѣми аплы проповѣдана...** (Син. 91. Л. 705; С. 49), издатель не приводит чтение списка Пог. 862 в таком контексте: **ѿ нѣмъ же (Стефане. — А. Д.) слово изначала приходитъ е* ѿ роженіа его. и из дѣтска, и въ оумности. і въ иночствѣ. і въ сценничествѣ. [и въ оучтльствѣ] і въ стльствѣ.** (Син. 91. Л. 651; чтение в квадратных скобках приведено мной по списку Пог. 862. Л. 252). Таких примеров достаточно много. Очевидно, что некоторые из неотмеченных чтений представляют собой чтения только списков Пог. 862 и Пог. 648, т. е. к исходному тексту Жития отношения не имеют, и потому малоинтересны. Однако надо признать, что определить, какие именно чтения заведомо вторичны, достаточно сложно при использовании материала лишь двух списков, к тому же довольно плохого качества.

Приведем также примеры чтений других списков, которые издатель счел правильными и поместил в текст Жития в квадратных скобках: в изд. **Такъ и нѣ да [оудивитъ] Гѣмѣтѣ свою с ницетою моею** (Л. 653), в примечании: «из П₁; в рукописи **оудивитъ**»⁴²; **ѿ люте вѣсти тоа страшнаа и [пристра"нїа]** (Л. 753 об.), в примечании: «из П₁; в рукописи **притран'ныа**»⁴³. Любопытен пример явной порчи текста в списке Пог. 862, зачем-то отмеченный в издании: **аще ли ѿбращешиа по днѣхъ нѣколицѣхъ по запрѣщенїи,**

⁴⁰ Там же. С. 98. Прим. 5, 6.

⁴¹ В издании отмечены все лакуны, кроме предисловия.

⁴² Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Елифанием Премудрым. С. 4. Прим. 1. Заметим, что чтение **оудивитъ** имеется только в списке Пог. 862 (в списке Пог. 648 отсутствует предисловие, в составе которого находится это чтение), в других списках читается **оудивитъ**.

⁴³ Там же. С. 91. Прим. 4. В списках здесь встречаются разные варианты: **притранныа** (ГИМ. Чуд. 313 и др.), **пристранныа** (РНБ. Сол. 512/531 и др.) и даже **пристрашныа** (ГИМ. Увар. 46; РНБ. Бут. 345) и **престрастныа** (РНБ. Ф. I. 243); в списке Пог. 648 отсутствует глава, в составе которой находится это чтение.

престоупаа наша словеса сѧ, и нерада ѡ нихъ, тогда прочее канѡнскыи епитемѧ | пвлѣжиши, и граѣскаго закона казнемъ повиненъ да боудеши (Л. 714 об. — 715) — к следующим словам этой фразы даны сноски с соответствующим чтением из списка Пог. 862: канѡнскыи — на коньскыи, епитемѧ — паты, закона — языка⁴⁴. При этом целый ряд разночтений, в гораздо большей степени заслуживающих внимания, указан в издании не был, один из таких примеров: гъ единъ вразоумлѣше ѿ. гъ единъ вожаше ѿ. и не бѣ с нимъ бгъ чюжь. иже вѣда ѿ іако вѣча іусиѣа. и* пакы илѣа. единъ гъ бгъ илѣвѣ имѣай велію мѣть. еюже возлюбѣ и насъ. Помілова нѣа. дарова намъ своего оугодника стеѣана. (Син. 91. Л. 733 об.) — в списках Пог. 862 и Пог. 648 здесь используется слово пасы/пасыи, явно исходное в данном контексте.

В-третьих, как уже отмечалось, иногда издатель допускает ошибки, стремясь указать правильное чтение: вместо чтения списка приводит в квадратных скобках такое же чтение по другим спискам, давая в примечании в качестве варианта публикуемого списка ошибочное чтение неизвестного происхождения, ср.: в изд. [раѣсѣ] — в примечании: «из П₁ П₂; в рукописи радоуѣса»⁴⁵ — в действительности в списке радоуѣса (Л. 669 об.); в изд. царіе [зем'стїи] — в примечании: «из П₁ П₂; в рукописи зам'стїи»⁴⁶ — в действительности в списке зем'стїи (Л. 724); и др. (см. также выше пример с чтением землю тоу).

Попытку издателя восполнить и исправить текст Жития по другим спискам, в общем, можно признать неудачной. Очевидно, что работать с текстологией по этому изданию нельзя. Быть может, было бы правильнее вообще не учитывать указанные в издании разночтения при анализе текста Жития (так, по крайней мере, выводы будут сделаны на основе одного списка), но, к сожалению, это вряд ли возможно из-за ошибок и смешения чтений списков. Однако положительный момент здесь все же есть: отмеченные разночтения свидетельствуют о том, что список Син. 91 во многом отступает от исходного текста Жития, т. е., как это ни парадоксально, материал двух дополнительных списков, помещенный в издании, опровергает утверждение, что публикуемый список «самый исправный» из имеющихся.

Хотелось бы также сказать несколько слов об идентификации цитат из Священного Писания в издании. В предисловии об этом говорится: «Заимствования из св. писания, по мере нахождения текстов, указаны в подстрочных примечаниях»⁴⁷. Отсюда можно сделать вывод, что издатель указал все библейские цитаты, содержащиеся в тексте Жития, что, к сожалению, не так. В ряде случаев оказались неотмеченными даже те цитаты, которые оформлены в Житии как прямые и введены с указанием на источник, как, например, две следующие: единъ вѣ бгъ естъ во истинуѣ <...> рекыи <...> и пакы рече: азъ не премѣняюса. ѡ немъже Іереміа прѣркъ рече: се бгъ нашъ, и не приложитса ѿнъ к немуѣ (Л. 704 об.; С. 48), видимо, издатель не смог выяснить, откуда они взяты⁴⁸. Не указаны источники и целого ряда не прямых цитат, так или иначе видоизмененных Елифанием. Например, Стефан, обращаясь к пермянам, приводит несколько стихов из Псалтыри, упомянув, что они принадлежат Давиду (слыши* и пакы | двѣа глѣца), в издании в сносках назван номер песни и стиха всех цитат, кроме последней, которая распространена Елифанием (приведена по списку): іако всѣи бѣси іазычестїи бѣси соуѣ. и ідоли іазычестїи сребро и злато дѣла роукъ члѣскъ.

⁴⁴ Там же. С. 57. Прим. 5, 6, 7.

⁴⁵ Там же. С. 17. Прим. 1.

⁴⁶ Там же. С. 66. Прим. 5.

⁴⁷ Там же. С. IV. Прим. 1.

⁴⁸ Источники цитат: Малах. 3: 6 и Вар. 3: 36 (любопытно, что вторую цитату Елифаній Премудрый приписывает пророку Иеремии, хотя взята она из Книги пророка Варуха, при этом в двух других изданиях списков Жития указывается, что она заимствована из Книги премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир. 42: 22) (Великий Миней Четии, собранный всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. Стб. *аѣ; Святитель Стефан Пермский. С. 141).

оуста ѡмоуѣ и не глѡуть. ѡчи ѡмоуѣ и не видѡт. оуши ѡмоуѣ не слышать
нѡзри ѡмоуѣ и не ѡбѡнаюють. роуцѣ ѡмоуѣ и не ѡсѡзѡють. нѡзѣ ѡмоуѣ и не
стоупаюѣ. и не восклицоуѣ горлѣми своѡми. подобни ѡмѣ да боудоуѣ твѡращѡи
ѡ. и всѡ надѣющѡисѡ на нѡ (Л. 704) (текст Псалтыри подчеркнут, остальное принадлежит перу Епифания). Заметим, что ранее в Житии эта цитата тоже в распространенном виде и тоже вложенная в уста Стефана уже использовалась Епифанием (Л. 682–682 об.), но там Стефан не упоминает Давида; ее источник также в издании не назван. Примеров такого рода довольно много. Напомним также о разбивавшемся выше случае пропуска цитаты из-за ее отсутствия в двух «вспомогательных» списках. Кроме того, по замечанию Ф. Вигзелл, «некоторые из цитат определены неправильно»⁴⁹. Все это говорит о том, что использование этих данных издания возможно только при условии их перепроверки.

Резюмируя все вышесказанное, можно сделать вывод, что издание Жития Стефана Пермского 1897 г. содержит ряд существенных недостатков: во-первых, был выбран не самый ранний и не самый лучший список; во-вторых, при передаче текста было допущено большое количество ошибок; в-третьих, приведенные текстологические наблюдения, основанные на материале двух дополнительных списков, отрывочны и не всегда верны; в-четвертых, библейские цитаты, встречающиеся в Житии, определены непоследовательно и с ошибками. Можно только сожалеть о том, что этим изданием вынуждены пользоваться исследователи, не подозревающие о его недостатках и потому не относящиеся к представленному в нем материалу критически.

Через 20 лет после издания Археографической комиссии был опубликован еще один список Жития: в 1916 г. вышел апрельский том Великих Миней Четиих, включающий под 26 апреля Житие Стефана Пермского⁵⁰.

В данном случае специальной цели — издать именно это Житие — не ставилось, и исследователи обычно не пользуются изданием Великих Миней Четиих при анализе Жития, предпочитая одно из двух рассмотренных выше изданий. Между тем издание ВМЧ качественнее предыдущих, к тому же этот список Жития старше Син. 91.

ВМЧ публиковались с сохранением графико-орфографических особенностей рукописи, т. е. это издание также относится к разряду лингвистических. Соблюдение принципа «оставлять все случайные неисправности текста и исправлять их только в подстрочных примечаниях»⁵¹ дает уверенность в том, что текст данного списка не содержит никаких исправлений или ошибок из-за случайной путаницы при внесении разночтений по другим спискам.

В подстрочных примечаниях отмечены даже такие особенности, как лишняя или, наоборот, пропущенная буква в слове, ср.: ѡтнѡуѣ (Л. 370 б), прим.: «вм. ѡнѡуѣ»⁵²; ѡтрѡплѡе (Л. 370 г), прим.: «вм. ѡстрѡпл-»⁵³; ѡко* прѡркѣ двѡвѣ рече (Л. 373 г), прим.: «вм. двѡвѣ»⁵⁴; и др. Указываются сделанные другим почерком исправления. Хотя в некоторых случаях издатель, не оговаривая это специально, предлагает в примечаниях и свои соображения — чтение, представляющееся ему правильным, но в действительности к епифаниевскому тексту отношения не имеющее (в других списках не встречается), например: ѡажѣ же сѡ и вѡю (Л. 371 а), прим. «вм. вѡю»⁵⁵; и мѡтвѣ сотворѣ, и крѣтъ постави и прѡрѣкъ (Л. 373 в), прим. ко второму союзу и — «лишнее», к слову прѡрѣкъ — «вм. прѡрече»⁵⁶; и др.

⁴⁹ Wigzell F. Цитаты из книг Священного писания в сочинениях Епифания Премудрого // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26. С. 233. Прим. 5. Какие именно цитаты идентифицированы неверно, исследовательница не указывает.

⁵⁰ ГИМ. Син. 993. Л. 370 а — 409 г.

⁵¹ Великии Миней Четии. Апрель. С. 5.

⁵² Там же. Стб. ѡѡ. Прим. 3.

⁵³ Там же. Стб. ѡѡ. Прим. 1.

⁵⁴ Там же. Стб. ѡѡ. Прим. 11.

⁵⁵ Там же. Стб. ѡѡ. Прим. 2.

⁵⁶ Там же. Стб. ѡѡ-ѡѡ. Прим. 8, 9.



Конечно, здесь тоже встречаются ошибки при передаче текста, например пропуск, добавление или замена букв, ср.: в изд. **и́ акы глѣвинѣ мѣчанинѣо предати толникѣ пол'зѣ** — в списке **глѣвинѣ** (Л. 370 а); в изд. **подаѣтьса** — в списке **подаѣтьса** (Л. 371 г); в изд. **по свер'шенїи** — в списке **по съвер'шенїи** (Л. 377 в); в изд. **Придѣ** — в списке **Приде** (Л. 383 в); в изд. **прише'ши**⁵⁷ — в списке **пришед'ши** (Л. 388 а); в изд. **и ѿ законоправилѣ** — в списке **и ѿ законоправилѣ**⁵⁸ (Л. 398 г); в изд. **и рече и**⁵⁹. — **«Братїе, слышити словеса ѿ Ѹстѣ монѣ.** — в списке **слышитѣ** (Л. 399 а); в изд. **да не празѣнѣ воз'мѣцаѣтса глѣ плача, восклицѣици** — в списке **воз'пѣцаѣтса** (Л. 404 а) и др. Есть случаи пропуска отдельных слов (чтения даются по списку, пропущенные в издании слова подчеркнуты): **мѣрѣова ѿ свое**⁵⁷ **си созани** (Л. 374 а); **многи досады ѿ ниѣх прїималѣ. и за то не гнѣвалѣса на на** (Л. 381 а); **ѣако двѣ свѣтилѣ светлѣ ѣзыки просветїста** (Л. 395 в); **сказѣхо**⁵⁷ **ва**⁵⁸ **га ншего їса. ѣа силѣ. и пришествїе еѣ.** (Л. 397 в) и др., и даже двух фраз (между двумя одинаковыми словами): **ты бѣ еси давыи на**⁵⁷ **ѣго. тыѣ паки и взѣ. рцѣ**⁵⁸ **и ѿвовы**⁵⁸ **гѣсо**⁵⁸. **гѣ далѣ. гѣ же в'за**⁵⁸. **ѣако гѣи Ѹгод'но тако и бысть. бѣди и ма гнѣ блѣно во вѣки. бѣди слѣва гнѣ во вѣки.** (Л. 402 а). В целом такого рода ошибок примерно несколько десятков, и часть их может быть опечатками. Вообще же опечатки немногочисленны, ср.: в изд. **и никтоѣ не воз'ложи рѣки на нь** — в списке **рѣки** (Л. 379 в); в изд. **врѣти** — в списке **врѣти** (Л. 381 б); в изд. **жа'тва, жа'твѣ** — в списке **жа'ва, жа'вѣ** (Л. 391 а); в изд. **прихѣти** — в списке **прихѣти** (Л. 402 б) и некоторые другие.

Задача указать разночтения по другим спискам Жития издателями ВМЧ не ставилась, но они учитывали два ранее вышедших издания, приведя по ним в примечаниях, правда, лишь некоторые пропущенные или измененные чтения публикуемого списка.

Как уже упоминалось, издатели ВМЧ ошибочно полагали, что Н. И. Костомаров в «Памятниках старинной русской литературы» издал именно список Жития из ВМЧ⁵⁷ (хотя на самом деле в Памятниках издан другой список). Отсюда следовало, что он допустил много ошибок при передаче текста списка ВМЧ. В связи с этим издатели ВМЧ сначала старались отметить в примечаниях все недостатки издания Памятников, ср.: **И еце мѣѣ са бѣ да въ Ѹности** (Л. 371 в), прим.: **«бѣ без титла у писца вм. бѣ (Костомаров неудачно прочел и издал бѣда въ оҹности)»**⁵⁸; и под. Однако уже спустя 6 листов, начиная с л. 376 в (Стб. **ѣаѣ**), отметки о недостатках и отличиях издания Костомарова почти исчезают из примечаний — им на смену приходят замечания, основанные на издании Археографической комиссии, причем указываются даже те разночтения, которые взяты В. Г. Дружининым из «вспомогательных» списков, хотя и непоследовательно (любопытно, что варианты из «вспомогательных» списков почти все есть в тексте списка Син. 420, изданного Н. И. Костомаровым, но об этом сообщается редко, обычно в сноске упоминается только, что это «вар. Друж.»⁵⁹). Возможно, данный факт объясняется тем, что издатели ВМЧ довольно быстро обнаружили наличие общих текстологических особенностей в публикуемом ими списке и списке Син. 91, изданном В. Г. Дружининым, и предпочли использовать материал по разночтениям из издания Археографической комиссии, а не указывать недостатки издания Памятников.

Работать с разночтениями, приведенными по другим изданиям, да еще и не полностью — сначала только по одному, а потом — по другому (не говоря уже о качестве этих изданий), едва ли возможно. Зато несомненным достоинством издания ВМЧ является то, что в нем представлен именно текст списка, а не некий гипотетический текст Жития, полученный путем синтеза трех списков, каковым, в сущности, является издание Археографической комиссии.

⁵⁷ В примечании к названию Жития в издании ВМЧ сообщается: «Напечатано Н. И. Костомаровым в “Памятниках старинной русск. литературы”, т. IV (СПб. 1862), стр. 119–171» (Там же. Стб. **цѣни**. Прим. 17).

⁵⁸ Там же. Стб. **цѣг**. Прим. 1. В фамилии Костомарова допущена ошибка.

⁵⁹ См., например: Там же. Стб. **ѣаѣ**. Прим. 2; Стб. **ѣаѣз**. Прим. 1, и др.

В издании ВМЧ указаны также источники цитат из Библии (цитируемые слова заключаются в кавычки и на поле рядом называется источник), и, в отличие от издания 1897 г., идентифицировано гораздо большее количество цитат, включая не прямые, ср.: **Но надвѣюса на Бѣга всемѣтвагѣ и всемогѣцаѣ, «Ѡ него* вса воз'можна сѣть»** (Л. 370 б) — на поле сообщается, что это цитата из Мт. 19: 26 (в издании Археографической комиссии источник данной цитаты не назван), и т. д. Кроме того, в отдельных случаях в сносках называются и источники цитат из других произведений: слова Василия Великого, богородичного канона, Чина крещения и др. И хотя в этом издании также встречаются ошибки при определении источников цитат (см. выше, прим. 48), оно кажется более предпочтительным для работы с цитатами в Житии, чем издание 1897 г.

Четвертое и последнее на сегодняшний день издание Жития вышло уже в конце XX в. — в 1995 г., к 600-летию со дня кончины Стефана Пермского. Выбор пал на один из наиболее ранних списков — РНБ. Вяз. Q. 10. Л. 129–200 об., датирующийся концом XV в.⁶⁰, что является несомненным достоинством этого издания. Однако оно относится к разряду нелингвистических: листы рукописи не указаны, текст списка передается в упрощенной орфографии («из устаревших букв сохраняется только “ѣ”, сокращения под титлами раскрываются, надстрочные буквы вносятся в строку, присутствие или отсутствие “ъ” и “ь” отражает орфографию рукописи»⁶¹) и с современной пунктуацией⁶². Особенность издания — наличие параллельного перевода на современный русский язык (выполнен Г. М. Прохоровым), в котором в скобках указываются источники цитат из Библии⁶³.

К сожалению, рассматриваемое издание, так же как и другие, не лишено недостатков.

Прежде всего, отметим такую черту, как отсутствие единообразия при передаче некоторых чтений списка. Так, например, в издании встречаются разные варианты передачи написаний с выносными буквами типа жиѣи, тревоваѣ. Как правило, они раскрываются с буквой «ь»: жиѣга (Л. 133) — «житья» (С. 62)⁶⁴, по каю (Л. 144) — «под кадью» (С. 76), влаю (Л. 161) — «властью» (С. 134), в рамеѣ (Л. 162) — «в рамень» (С. 136), в веѣхомъ писаѣи (Л. 171) — «в Ветухомъ Писаньи» (С. 166) и т. д., но могут быть раскрыты и с буквой «и»: в чароваѣ (Л. 140) — «в чарование» (С. 64), жиѣи (Л. 166) — «житии» (С. 150) и др. Однако иногда вместо раскрытия титла выносная согласная просто вносится в строку, в результате в издании читаем: «о жити его» (С. 50), «ни философи, ни хитрорѣчиа не навыхоу» (С. 52), «во идолослужени» (С. 72) и т. д. Очевидно, что для всех подобных случаев следовало выбрать какой-то один способ написания, особо оговорив его. Не наблюдается единообразия и при словоделении, скажем, союз тѣмже в издании дается то слитно (например: С. 62, 80), то раздельно (С. 74, 104, 114 и др.), отрицательное местоимение никтоже в пределах одного контекста может иметь разное написание, ср.: «...и рече им: что сдѣ стоите весь день праздны, пермяне? Никтоже ли вас не наял? Они же отвѣщавше, глаголаша Емю, яко: никто же нас не наял», рекше: “никтоже нас не научил вѣрѣ христьяньстѣй, никтоже нас не просвѣтил святым крещением, никтоже нас ввелъ в разумный виноград, рекше в законъ Господень. Како бо можем спастися, аще никто же не научит нас?”» (С. 70, 72). То же можно сказать и о формах относительного местоимения иже, сочетаниях предлогов с местоимением нь и др.

⁶⁰ Г. М. Прохоров предлагает две датировки этого списка: 1480 г. (Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. С. 214) и 1490-е годы (Святитель Стефан Пермский. С. 266), не обосновывая их. По нашим наблюдениям, сборник, видимо, следует датировать второй половиной 1490-х годов: большая часть филиграней относится ко второй половине 1470-х — 1480-м годам, но встречаются также филигранные голова быка под широким крестом со змеей (в 2 вариантах) типа Пикар XVI № 102–103 — 1496–1499 г. (Piccard G. Die Ochsenkopfwasserzeichen).

⁶¹ Святитель Стефан Пермский. С. 266.

⁶² Текст Жития был подготовлен к печати Т. Ф. Волковой, Г. М. Прохоровым и О. Б. Рыбаковой (Там же).

⁶³ Анализ перевода не входит в задачи данной работы.

⁶⁴ Здесь и далее в скобках указываются листы рукописи и страницы издания соответственно.



Хотя в издании и утверждается, что «присутствие или отсутствие “ъ” и “ь” отражает орфографию рукописи», это правило соблюдается далеко не всегда: в частности, конечные выносные раскрываются с буквой «ь», если они соответствуют мягкому согласному (**на добродѣтѣ**⁶⁵ (Л. 132) — **на добродѣтель** (С. 58) и др.), если это существительное III склонения (**в пѣсто**⁶⁶ (Л. 131) — **в пѣстошь** (С. 56) и под.); формы повелительного наклонения на шипящий даются как с конечным «ь» (**ви**⁶⁷ (Л. 147 об.) — **вижь** (С. 88) и под.), так и без него (**повѣ**⁶⁸ (Л. 166 об.) — **Повѣж** (С. 152) и др.).

Можно обнаружить в издании и случаи неверного или, по крайней мере, неоднозначного прочтения слова с выносной под титлом. Вот лишь некоторые. В следующем чтении **Иже преподовныхъ мужей житие добро есть слышати или и преписати памяти ради, обаче от сего приносити успѣхъ не худ и ползу немалу послушателем и сказателемъ свѣдущимъ извѣсто** (С. 50) ошибочно дана форма инфинитива на *-ти* вместо формы презенса (в списке **приноси**⁶⁹ (Л. 129)). Словоформе списка **искорени**⁷⁰ (Л. 161 об.) соответствует в издании инфинитив: **и вѣрѣ нашу искоренити градеши** (С. 134), между тем здесь в списке, по-видимому, был либо супин, либо инфинитив на *-ть* (который зафиксирован в других списках, например в самом раннем СПб ИИ РАН. Лих. 161 **искоренить**), т. е. в издании следовало просто внести выносную в строку или хотя бы указать другой возможный вариант прочтения в примечании. Так же и форма род. п. мн. ч. **словѣ** (Л. 133) в издании передается почему-то формой ед. ч.: **И всяку повѣсть божественую въсхотяше слышати, словесе же и рѣчий и поученьи** (С. 60), хотя в переводе используется форма мн. ч.

Помимо указанных недостатков, в рассматриваемом издании встречаются ошибки при передаче текста списка. Например, не всегда учитывается правка писца: в издании обычно опускаются зачеркнутые в рукописи слова или буквы, однако чтение списка **борѣху** (Л. 147) дается так: **весь день боряхуся стѣжими** (С. 88). Можно назвать и другие ошибки, допущенные при передаче текста списка, в частности замену, пропуск или вставку отдельных букв (возможно, некоторые из них являются опечатками), ср.: в изд. **Добрый же Стефан <...> и обухом в лобъ бияше идола, и по ногама скрѣшаше я, и сѣкирою ссѣчаше я, и на удеса рассѣкашаша, и на полѣние расдробляше я** (С. 118) — в списке **рассѣкаше га** (Л. 157); в изд. **на исход числа седмыа тысици** (С. 182) — в списке **тысѣци** (Л. 175 об.); в изд. **ниже пасы Израиля** (С. 190) — в списке **ниже пасын ила** (Л. 178); в изд. **дабы гдѣ увѣдати и изъобрѣсти тающься кумиръ** (С. 192) — в списке **таищьса** (Л. 178 об.); в изд. **Придѣте, новокрещении и пермьстни свори** (С. 212) — в списке **придѣте новокрѣщѣни перѣстѣи свори** (Л. 185); в изд. **Тебе же, о епископе Стефане, Пермская земля хвалит и чтит аки апостола** (С. 218) — в списке **аки апла** (Л. 187); в изд. **ниже бѣ створит и научитъ, сей великъ наречетъ въ Царствини небеснѣмъ** (С. 250) — в списке **бо** (Л. 197) и др. Встречаются и явные опечатки: **вагословитися** (С. 74), **оврѣтая** (С. 114), **въ ветсѣемъ завѣтѣ** (С. 164), **Веселенла** (С. 180) — вместо **веселенла** списка (Л. 175)⁶⁵, **множесто** (С. 248) и др.

Отметим также наличие в издании ошибок при словоделении: **И в Него же вѣрѣют христьяне и чтѣтъ, и славят, — Того и азъ вамъ проповѣдаю — то есть истинный Богъ и нѣсть иного Бога развѣ сего** (С. 104) — правильный вариант: **развѣе Того**; **Како ся въсплачюсѣ житья моего** («Плачъ Церкви Пермской», С. 230) — должно быть: **ся въсплачю сѣжитья**⁶⁶; и под.

⁶⁵ Веселенла — библейский персонаж (Исх. 31: 2).

⁶⁶ Сужитие — «1. совместная жизнь, общение; 2. супружество, брак; 3. времяпрепровождение, жизнь» (СРЯ XI–XVII вв. М., 2008. Вып. 28. С. 282).

Текст списка в отдельных случаях дополнялся и исправлялся по изданию ВМЧ, все правки такого рода выделены курсивом⁶⁷. Как и в рассмотренных выше изданиях, здесь это также было сделано непоследовательно и с ошибками. Так, были заменены некоторые чтения списка, явно восходящие к оригиналу, ср.: «...**бѣше тамо Давыдова слова видѣти явѣ бывающа, еже рече: “На Господа уповах, како речете души моей: превитай по горам, яко птица?”**» (С. 96), в примечаниях никаких пояснений к этой правке не дается, в публикуемом и всех других списках, включая ВМЧ (!), используется форма аориста **рече/ре^ѣ**; можно предположить, что **речете** — исходное чтение цитаты, однако Епифаний изменил форму глагола, и, значит, давать здесь другое чтение, даже не сообщив об этом, недопустимо. Еще один пример: «**Не тако бо тебе москвичи почтут, якоже мы, ни тако ублажат. Знаем бо мы тѣх, иже и прозвища ти кидаху, отнюдуже нѣции яко и Храпом тя зваху...**» (С. 218) — во всех списках, включая публикуемый, здесь используется причинный союз **имже** (о чем сообщается в примечании), таким образом в издании изменен синтаксис исходного текста. Есть и другие примеры такого рода. Встречаются также случаи исправления чтений списка, вообще никак в издании не отмеченные, ср.: в изд. «**такъ чинѣ церкви Христовы добролѣпнѣ множашеся, и православна растущю**» (С. 190) — в списке и **православна растѣщю** (Л. 178 об.); в изд. «**“Стефан” бо “вѣнецъ” толкуется, — о немже тѣго плачет Пермская церкви, не хотяше бо ѣтѣшитися, яко нѣсть его**» (С. 224, 226) — в списке **ѡ не^ѣже тѣго плаче^ѣ, пер^ѣскага ц^ѣрки** (Л. 189 об.). При этом явные ошибки списка часто не исправляются и не оговариваются в примечаниях, ср.: «**Коль много лѣт мнози философи елиньстии свирали и съставлявали грамоту греческую! И едва устави мнозѣми труды, и многими времени едва сложили!**» (С. 184) — в списке ВМЧ читается исходная форма **ѡставили** (Л. 395 а); «...и рать еретическая люте зѣло вооружается на церковь, а воеводы нѣсть, иже **вѣх** пороком духовным розшибал, и разгнал, и расточил, и распудил» (С. 224) — в списке ВМЧ здесь правильное чтение: **бы ихъ** (Л. 402 г); и под. Более того, не отмечены некоторые текстологические утраты публикуемого списка, хотя соответствующие чтения есть в списке ВМЧ, ср.⁶⁸: «**Почто его, вземше, не принесосте въ свою землю, въ его епископию, въ его церковь, юже ему Богъ [дарова, юже ему вѣтъ] поручи?**» (С. 222), «**Той схранил тя есть на службу Свою, еще бо вѣ надобенъ Сму и потребенъ [на дѣло благопотребно]**» (С. 246) и др.

Таким образом, качественным изданием Жития Стефана Пермского современная наука не располагает. При этом в данном случае просто издания списка, даже самого раннего, недостаточно, потому что это Житие, как и другие сочинения Епифания Премудрого, не известно нам в авторском оригинале — до нас дошли лишь списки, созданные гораздо позднее, а значит, содержащие отличные от исходных чтения⁶⁹. Этот факт учитывался издателями, которые пытались восстановить исходные чтения Жития по другим спискам. Однако успешной их работу назвать трудно.

Выявление первичных чтений требует последовательного сопоставления всех разночтений в большинстве сохранившихся списков Жития (за исключением, может быть, некоторых списков с большим количеством позднейших правок). Такая текстологическая работа ранее никем не

⁶⁷ Святитель Стефан Пермский. С. 266.

⁶⁸ Чтение, отсутствующее в списке Вяз. Q. 10, приводится в квадратных скобках по списку ВМЧ.

⁶⁹ Самые ранние из известных нам списков отстоят по времени создания от оригинала более чем на полвека. Согласно традиционной точке зрения, Житие было написано в 1396–1398 г. (см., например: *Филарет (Гумилевский)*. Обзор русской духовной литературы (862–1720 гг.). Кн. I. Харьков—СПб., 1859. С. 84; *Ключевский В. О.* Древнерусские жития как исторический источник. М., 2003. С. 79; *Кусков В. В.* История древнерусской литературы. М., 1977. С. 130; *Творогов О. В.* Литература Древней Руси. М., 1981. С. 83; *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2. Ч. 1. С. 212; и др.), сразу после кончины Стефана († 26.04.1396). По последним данным, Житие было создано между 1406 и 1410 г. (*Клосс Б. М.* Избранные труды. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 90; *Кучкин В. А.* Антиклассицизм // *Древняя Русь*. Вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 116). При этом самые ранние из сохранившихся списков датируются концом XV в., остальные были переписаны уже в XVI и XVII в.

проводилась. Мы постарались восполнить данный пробел, изучив 16 списков Жития XV—XVII в.⁷⁰ (см. таблицу 1). Сразу отметим, что однозначные результаты во многих случаях получить не удалось, но, тем не менее, оказалось возможным определить степень близости списков к исходному тексту Жития, а также восстановить целый ряд первичных чтений.

Приведем сделанные нами выводы⁷¹.

Каждый список содержит как индивидуальные, характерные только для него чтения, так и чтения, повторяющиеся еще в нескольких списках, т. е. можно говорить об определенных наборах разночтений, по которым списки Жития Стефана Пермского могут быть разделены на несколько групп, или подвидов, обозначенных нами как основной, первичный и синодальный⁷².

Таблица 1. Распределение списков Жития Стефана Пермского по подвидам⁷³.

Первичный подвид	Основной подвид	Синодальный подвид
РНБ. Пог. 648, сер. XVI в. РНБ. Сол. 512/531, 60-е годы XVI в.	СПб ИИ РАН. Лих. 161, 70-е годы XV в. ⁷⁴ *РНБ. Вяз. Q. 10, 90-е годы XV в. ГИМ. Увар. 46, нач. XVI в. РНБ. Пог. 862, 40-е годы XVI в. *ГИМ. Син. 420, 40-е годы XVI в. РНБ. Буг. 345, 60-е годы XVI в. РНБ. Соф. 1356, 1598 г. РНБ. Ф. I. 243, 20-е годы XVII в. ГИМ. Увар. 485, 20-е годы XVII в. СПб ИИ РАН. Лих. 160, вт. пол. XVII в.	*ГИМ. Син. 993 (ВМЧ), 40-е годы XVI в. *ГИМ. Син. 91, 70-е годы XVI в. ГИМ. Чуд. 313, 1600 г. РГБ. МДА. 93, 10-е годы XVII в.

Как показывают наблюдения, наиболее «далек» от исходного епифаниевского текста Жития синодальный подвид⁷⁵.

Во-первых, в списках этого подвида больше всего текстологических утрат: более 20 раз встречаются случаи отсутствия фразы между двумя одинаковыми словами, имеющейся в основном и первичном или только в первичном подвидах, ср.⁷⁶: БЖИИ* РАВЪ ВБРАТНВСА К ЛЮДЕМЪ ПЕР'МЬСКИМЪ. И РЕ^ К НИМЪ. <...> АЩЕ ЛИ МЕНЕ НЕ ПОСЛОУШАЕТЕ, [МЕ^ ВЫ ПОПАСТЬ] УРЪЖІЕ ВЫ ПОПАСТЬ. ОУСТА БВ ГНА ГЛАША СЕ. (Син. 91. Л. 679 об.); ТЫ ТВОРИШИ ТАКО СТЕФАНЪ ЧАРОВАНІЕМ' ТА ПОВЪ|ДИЛЪ. ЕЖЕ НЕ БОУДИ ТОГО, И НЕ ЛЬСТИТЕСА СОУЕТНЫМИ МИРА СЕГО. СЕГО БВ И НЕ ОУЧИЛЪ ЕСТЬ, [О^НУ. НО СТЕФА^ ИЗМЛА^ ОУЧИ^

⁷⁰ Обычно говорят о существовании примерно 20 списков Жития (Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. С. 214). Речь идет, разумеется, о тексте, написанном Епифанием Премудрым, который можно назвать Пространной редакцией Жития; кроме того, существует проложное Житие Стефана Пермского, в рукописях встречаются также разные сокращенные варианты и отрывки написанного Епифанием Жития.

⁷¹ Полученные в результате проведенного исследования данные будут подробно рассмотрены в отдельной статье.

⁷² Издание Археографической комиссии 1897 г. позволяет предположить существование трех подвигов Жития, так как в его основу положен список синодального подвида (Син. 91), с указанием разночтений по спискам первичного (Пог. 648) и основного (Пог. 862) подвигов. Однако, как уже отмечалось, далеко не все разночтения, противопоставляющие подвиды, отмечены в данном издании: так, крайне редко указываются чтения первичного подвида, примеры явной порчи текста и другие вторичные чтения, свойственные синодальному подвиду, из-за текстологических утрат в списке Пог. 862 не приведены некоторые чтения основного подвида и др.

⁷³ Звездочкой в таблице помечены изданные списки.

⁷⁴ Так датирует этот список Б. М. Клосс (Клосс Б. М. Избранные труды. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. С. 98). Я также изучила филигранный текст данной рукописи и согласна с такой датировкой.

⁷⁵ Название дано по опубликованному списку Синодального собрания № 91.

⁷⁶ Чтения, пропущенные в списках синодального подвида, помещены в квадратные скобки, приводятся по списку Вяз. Q. 10.

есть] сѣтъя книги могоуцаа его оумѣдрити. и како оугодити бѣоу. (Син. 91. Л. 711 об. – 712); такъ* древле великын | мѡѡсеи видимаго амалика [повѣди. тако* и сѣи невидимаго амалика] низложивъ повѣди рек'ше дѣвола повѣди. свободивъ люди избави таже пѣ властїю его держимыа (Син. 91. Л. 774–774 об.) и др. Отмечены в синодальном подвиде также пропуски отдельных слов, явно имевшихся в исходном тексте, ср.: **Влѣкѡ бѣже вседер'жителю оуслыши мѣтвоу мою. прїими мленїе | мое съверши прошенїе мое. исполни желанїе мое. даи же ми смиреному рабоу твоему [да послужю] имени твоему бжтвенному.** (Син. 91. Л. 670–670 об.); **иже баше видѣти тогда люди разбираемы и раздѣлаемы. и лоучитиса раздвонтиса народоу. | на двѣ части. і єдина [страна] нарицаше крѣтїане, новокрѣщенїи. а друугаа часть звахоуся коумиролоужителници невѣрнїи.** (Син. 91. Л. 684–684 об.) и др.

Во-вторых, в синодальном подвиде имеются случаи порчи текста, например: **а сего єдинаго не оумѣю. еже оумѡлѣвливати огнь и водоу. или прешвидѣвшїа оубытка своего сего не навыхоуъ.** (Син. 91. Л. 711) — в списках других подвидов представлено исходное чтение: **а сего єдино не оумѣю. еже оумѣвливати огнь и водѡ или прешвидети га. оу ба'тка свое сего не навыхоу** (Вяз. Q. 10. Л. 166 об.), т. е. слова **прешвидети га. оу ба'тка** превратились в синодальном подвиде в **прешвидѣвшїа оубытка**; получается, что Епифаний использовал слово **БАТКО**, но узнать об этом из списков синодального подвида невозможно! Другие примеры: **понеже єдинъ пер'мьскын языкъ есть на земли в поневеснѣи. но во мнѡси языци соут кромѣ перми по всей вселен'нѣи.** (Син. 91. Л. 661) — в списках основного и первичного подвидов предлог **во**, ненужный в данном контексте, отсутствует; **тѣмъ же глѡ вы по аплоу глѡцоу. ѡложите всакоу злѡбоу давны дѣлѣ ваши. і возненавидите всѣх дѣлѣ ваши. и возненавидите вса дѣла лоукаваа.** (Син. 91. Л. 738 об.) — это пример диттографии: в списках основного и первичного подвидов подчеркнутые слова отсутствуют; и т. д. (см. также пример с разночтением **ПАКЫ/ПАСЫ**, приведенный выше при анализе издания Археографической комиссии).

Кроме того, есть основания полагать, что синодальный подвид выделился из основного. Во-первых, все те особенности, которыми основной подвид отличается от первичного, отмечены также и в списках синодального подвида; во-вторых, существует список основного подвида Син. 420, в котором встречаются некоторые чтения, общие со списками синодального подвида, в том числе такие, которые позволяют понять, как ошибочное чтение появилось в синодальном подвиде⁷⁷. Например, в списках синодального подвида читаем: **потом же инъ грамоти именемъ симѡнидѣ. шербѣтъ еще прилѡжи имѣ двѣ слова. писмен'наа. и оуже слагаетсѣ число слѡвѣх, ка.** (Син. 91. Л. 730), в списке Син. 420: **с'ловихъ**, в других списках правильное: **словѣ/сло нхъ** (т. е. развитие шло так: **словѣ/сло нхъ** → **с'ловихъ** → **словѣх**). В списках синодального подвида имеется такое чтение: **в немъ же мала не скон'часѣ над нами ѡдно слово глѡщее** (Син. 91. Л. 715 об.), в списке Син. 420: **ѡ[д]но** (Л. 98), в остальных списках исходное: **ѡно** (можно предположить, что в одном из списков писец ошибочно написал **ѡдно** вместо **ѡно** и исправил свою ошибку, писец списка Син. 420 повторил ошибку антиграфа и тоже исправил ее — затер букву **д**, а писец списка-протографа синодального подвида, повторив ошибку, ее не исправил, и она перешла во все другие списки синодального подвида).

Поскольку синодальный подвид во многом отстает от исходного текста Жития, можно полагать, что во всех спорных случаях чтение синодального подвида, отличное от чтения первичного и основного подвидов, **не** является епифаниевским. А таких чтений довольно много,

⁷⁷ Так как в списке Син. 420 есть ряд чтений, не отмеченных в списках синодального подвида (например, текстологические утраты), можно полагать, что он не является протографом синодального подвида.

к ним относятся, в частности, другой порядок слов в списках синодального подвида, ср.: и сице же емѹ оумьслившоу. прїиде къ преже речен'номоу влицѣ герасимоу епѹкоу коломенскомоу. <...> бѣвѣтисѧ ѿ неѣ хотѧ (Син. 91. Л. 665) — в списках основного и первичного подвигов хотѧ ѿ него, и под.; замена слов: дѡбрыи* стѣфанъ моу*ствении доброповѣдникъ. не имьи страхованїа. но безъ бѡгѡзни и безъ оужасти. и по коумирницамъ ихъ хожаше. <...> и вебѹхо^м в лѡбѣ бѣаше идола. и по носома съкроушаше ѧ. и секироу съсѣчаше ѧ. и на оудеса рас'сѣкаше ѧ. (Син. 91. Л. 692) — в списках основного и первичного подвигов вместо слова носома используется ногама, видимо, Епифаний все-таки считал, что Стефан подрубал идола, а не портил ему лик. Синодальный подвид дает чтение: тѣмь* вбразомъ прїидевѣ вѡа им'шасѧ за роуцѣ когождо. и внидевѣ кѹпно въ единою пролоубѣ. и низъ снидевѣ въ глоубинноу реки вычегды. и поуствивѣсѧ на низъ по полѣдїю. и паки по часѣ доволнѣ. ниже единого плеска. единою пролоубїю вѡа коупно паки возникневѣ. (Син. 91. Л. 707–707 об.) — в списках основного и первичного подвигов читается плеса, т. е. изначально в Житии речь шла о том, что Стефан и волхв пройдут по дну реки подо льдом некий определенный отрезок пути (*плесъ* или *плесо* — «прямой и широкий участок реки со спокойным течением от поворота до поворота или от переката до переката, от острова до острова»⁷⁸), но в списке-протографе синодального подвида фраза была переосмыслена, и получилось, что они должны выйти из реки без всплеска (*плескъ* — «шум падающей или ударяющейся обо что-л. воды; плескъ»⁷⁹); заметим, что в Словарь русского языка XI–XVII в. (одним из источников которого было издание списка синодального подвида) попало как раз вторичное чтение, которое используется в качестве единственной иллюстрации к данному значению слова *плескъ*. Есть и другие примеры такого рода.

В заключение характеристики синодального подвида отметим, что к нему относится список Жития в составе Великих Миней Четиих.

Если с синодальным подвидом ситуация в целом ясна, то взаимоотношение списков первичного и основного подвигов не столь очевидно.

В одной стороны, в первичном подвиде есть ряд чтений, представляющих собой фразы между двумя одинаковыми словами, которые отсутствуют как в списках основного, так и в списках синодального подвида (в приводимых ниже контекстах подчеркнуты), ср.: андрѣи же братъ петровъ <...> аще и в рѹскон земли былъ. повѣдають его рѣкою днѣпромъ. ѿ моря пришеѣша и по кїевомъ стоавша. а града кїева тогда еще не было. но точью вѡхоу поусты горы кїевскїа. но и на горы тѣ вшеѣшо емѹ. и мѡтвѹ сътвори и крѣтъ постави (Пог. 648. Л. 339 об.); бѣвѣте ѡзыци бѣа нашего, слышанъ сътворите глѡ. да познае^м на земли поу^т твои, въ всѣх ѡзыцѣхъ спсєнїе твое, възвѣстите въ ѡзыцѣхъ начинанїа его. възвѣстите въ ѡзыцѣхъ дѣла его. възвѣстите въ ѡзыцѣхъ славоу его. (Пог. 648. Л. 379 об.); аз же не вѡбѣвних'сѧ по силе своен, исполнихъ мое дѣло плѡ ѹстенъ монх прѣложихъ и ма бѣжїе провѣда^{х80} слово бѣжїе бѡговѣстихъ вѣроу православноу. сказах иже ѿ ветхаго и новаго завѣта, поученїе изъгавихъ. (Пог. 648. Л. 374) и под. Кажется более логичным, что эти фразы имелись в исходном тексте Жития и были утрачены при переписывании, в результате гаплографической ошибки. Если же считать эти фразы вставками, то перед нами довольно необычный элемент редактуры — вставка в текст фразы между одинаковыми словами, что представляется маловероятным. Наличие таких разночтений и дало основания назвать этот подвид первичным, как наиболее полно сохранившим исходный текст.

⁷⁸ СРЯ XI–XVII в. М., 1989. Вып. 15. С. 87.

⁷⁹ Там же. С. 87–88.

⁸⁰ В слове утрачен слог *по*: в другом списке первичного подвида Сол. 512/531 читается *проповѣдах*.

С другой стороны, некоторые чтения первичного подвида, отличные от чтений остальных списков, едва ли могут быть исходными. Такой вывод позволяет сделать привлечение дополнительных, например исторических, сведений. Так, в первичном подвиде читаем: **И ТАКО ЗА МНОГОЮЮ ЕГО ДОБРОДѢТЕЛЬ ПОСТАВЛЕ^Ѡ БЫСТЬ ВЪ ДЪАКОНЫ** (речь идет о Стефане. — А. Д.), **Ѡ АРСЕНІА ЕПИСКОПА РОСТОВСКАГО** (Сол. 512/531. Л. 342) — в других списках: **Ѡ АРСЕНІА КНЪА, І ЕПІА РОСТОВСКАГО** (Син. 91. Л. 658). Известно, что епископ Ростовский Арсений принадлежал к княжескому роду (по одним данным, он был из рода ростовских князей⁸¹, по другим — в миру князь Семен Луговской-Грива⁸²). Трудно предполагать, что такая историческая подробность отсутствовала у Епифания, его современника, и была добавлена спустя век каким-то писцом, следовательно, в данном случае списки первичного подвида содержат утрату. В следующих примерах определение «всєя Руси» при титуле великого князя встречается только в списках первичного подвида: **...НА РОУСИ* ПРИ ВЕЛИЦЕМЪ КНЪИ ДМИТРІИ ИВАНОВИЧИ ВСЕА РОУСИ. АРХИЕПКОУ МИТРОПОЛИТОУ НЕ СОУЦИО НА РЪСИ. В' ТЫИ ДНИ НИКОМОУ***. (Сол. 512/531. Л. 402 об.); **ПРЕСТАВІ КЪ ГОУ. <...> А Ѡ СОТВОРЕНІА МИРЪ. ЕЖЕ Е Ѡ АДАМА. В ЛѢТ. *Ъ. Ц. Д. <...> ПРИ БЛГОВЪРНО^Ѡ КНЪЗѢ ВЕЛИКО^Ѡ ВАСИЛІИ ДМИТРИЕВИЧИ. ВСЕА РЪСИ. В СѢМОЕ ЛѢТО КНЪЖЕНІА ЕГО.** (Сол. 512/531. Л. 411 об.). Маловероятно, что это определение использовалось Епифанием, но исчезло в более поздних списках, скорее, наоборот, более логично связать его появление в списках Жития с закреплением этого титула при именовании великих князей Московских начиная с Ивана III, когда эта полная форма титула стала массово применяться, в том числе при копировании более ранних документов⁸³. Тогда следует признать, что протограф первичного подвида был создан не ранее 1480-х годов. Такие примеры заставляют усомниться в том, что первичный подвид наиболее близок к исходному тексту Жития. Ситуация осложняется тем, что оба исследованных списка первичного подвида довольно поздние и плохой сохранности — содержат много лакун⁸⁴, а также перестановки слов, утраты слов и целых фраз и другие индивидуальные разночтения.

Необходимо также отметить, что основной подвид⁸⁵ не обладает внутренним единством. В частности, в нем выделяются списки Лих. 161 (самый ранний из известных сегодня) и Соф. 1356, переписанные, вероятно, с одного антиграфа. Их особенность — наличие целого ряда специфических чтений, отличных не только от списков первичного подвида, но и от остальных списков основного (и синодального) подвида. Некоторые из этих чтений явно вторичны, ср.: **ДЕРЗНОУХЪ ПОДРОБНОУ ПИСАТИ, АЩЕ БОУ ПОМАГАЮЩОУ МИ. И МЛѢТВАМ' ЕПІОМЪ СПОШЕСТВОУЮЩИМЪ. НАЧНЕМЪ УСНОВОУ СЛОВОУ, И ЗАЧАЛО ГЛАГОЛЕМУХЪ.** (Лих. 161. Л. 168) — в остальных списках: **ЕПІЛАМЪ СПОСПѢШЕСТВОУЮЩИ^Ѡ** (Син. 420. Л. 10); **ВЪВЪ БО ТОМОУ НЕ ПОКОРАШЕСА. УВО | ЖЕ СЕМОУ НЕ ПОВИНАШЕСА, И ДРОУГЫИ ДРОУГАГО НЕ ПОСЛОУШАШЕ, И ПЕРВЫИ ПЕРВАГО НЕРАЗОУМНА ИМЕНОВАВШЕ. И НЕСТРОИИ РАСХОЖАХОУСА** (Лих. 161. Л. 210—210 об.) — в остальных списках здесь читается согласованный по числу

⁸¹ История российской иерархии, собранная Новгородской семинарии префектом, философии учителем, соборным иеромонахом Амвросием. Ч. 1. М., 1807. С. 118; *Нил, архиеп.* Хронологический указатель иерархов Ростовской и Ярославской паствы от учреждения ее при равноапостольном в. кн. Владимире до настоящего времени. СПб., 1859 (цит. по изд.: Летописец о ростовских архиереях. С примечаниями члена-корреспондента А. А. Титова. СПб., 1890. С. VI); Примечания к летописи архереомъ ростовским (Титов А. А.) // Летописец о ростовских архиереях. С. 25; *Донской Д. В.* Рюриковичи: Исторический словарь. М., 2008. С. 60—61.

⁸² *Титов А. А.* Спасо-Яковлевский Дмитриевский монастырь в Ростове Великом // Исторический вестник. 1888. № 2. С. 421; Летописец о ростовских архиереях. С. 25—26; *Титов А. А.* Предания о ростовских князьях. М., 1885. С. 24—40, 112.

⁸³ См., например: *Богданов С. В.* Об определении «всєя Руси» в великокняжеской титулатуре XIV—XV в. (по материалам актов XIV—XV в.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. № 4 (34). С. 30—49.

⁸⁴ О лакунах в списке Пог. 648 см. выше, в списке же Сол. 512/531 отсутствуют около 3 листов текста в последней главе, причем эти пропуски были уже в антиграфе.

⁸⁵ Название связано с тем, что к нему относится наибольшее количество списков.

имперфект **ИМЕНОВАШЕ**; и др. Имеются пропуски текста, в других списках основного подвида не отмеченные, и, наоборот, чтения, отсутствующие в списках как первичного, так и основного подвида (в цитируемых контекстах подчеркнуты), ср.: **ЛЮДИЕ ЖЕ РѢША К НЕМОУ ВСЮДОУ, УКААННЕ САМЪ СВОЕ ИЗЪГЛА ПОГИБЕЛИЕ, ТЫ МНѢННЕМЪ ТВОРИШИ ТАКО СТЕФАНЪ ЧАРОВАНИЕМЪ ТѢ ПОВѢДИЛЪ.** (Лих. 161. Л. 228 об.); и **ЕГДА* ПРЕСТАВЛЕШЮСА ЕМОУ. СОБРАСА НА ПРОВОЖЕНИЕ ЕГО МНОГОЕ МНОЖЕСТВО НАРОДА. КНАЗИ БОЛАРЕ. ИГЪМЕНИ ПОПОВЕ. Ѡ ИНОКЪ МНОЗИ, И ГРАЖАНЪСТИИ ЛЮДІЕ. И ПРОЧИИ ЧЛѢЦИ, И ПРОВОДИША ЕГО ЧТНО. ПѢВШЕ НАДЪ НИМЪ НАДЪГРОБНОЕ УВЫЧНОЕ ПѢННІЕ. ПРЕДАША ГРОБОУ ЧТНОЕ ТѢЛО ЕГО, ПОЛОЖИША ЕГО ВЪ ПРИЕМНИТОМЪ ВЪ ПРЕСЛОВОУЩЕМЪ ГРАДѢ МОСКВѢ.** (Лих. 161. Л. 266—266 об.); и др., причем все дополнительные чтения этих двух списков можно считать вставками, т. е. элементами позднейшей редакции.

Таким образом, материал 16 исследованных списков Жития не позволяет однозначно определить, какой именно из подвигов ближе к оригиналу — первичный или основной. Можно предположить и еще один вариант соотношения этих подвигов: в каких-то чтениях ближе к исходному тексту первичный подвид, в каких-то — основной. Это возможно в том случае, если рассмотренные списки первичного подвида восходят к некоему списку, близкому к первоначальному тексту Жития, но в конце XV в. подвергшемуся некоторой смысловой редакции. В итоге, если в отношении целого ряда разночтений в списках Жития Стефана Пермского можно с достаточной уверенностью сказать, какой из вариантов был исходным, то в отношении других такой уверенности пока нет. Вполне возможно, что будут обнаружены еще какие-то ранние списки Жития, которые прольют свет на неясные пока моменты.

Из 4 изданных на сегодняшний день списков Жития Стефана Пермского два относятся к наиболее ущербному синодальному подвиду и два — к основному, полнее отражающему исходный текст Жития. При том что издания списков синодального подвида лингвистические и с учетом доступного в Интернете списка МДА. 93 оказывается, как это ни парадоксально, что подвид, хуже всех сохранивший первичный текст Жития, лучше всего издан и чаще всего используется. Издания же списков основного подвида относятся к категории нелингвистических и потому привлекаются учеными редко.

Представляется, что в основу нового издания Жития Стефана Пермского должен быть положен лучший из самых ранних списков, в текстологическом отношении стоящий ближе всего к оригиналу. На данный момент на эту роль претендует уже изданный список основного подвида Вяз. Q. 10, так как известные нам списки первичного подвида плохого качества и для издания не годятся, а более ранний список основного подвида Лих. 161, видимо, содержит элементы позднейшей редакции. При этом издание должно быть критическим, с подведением разночтений по другим спискам, которые позволили бы представить как можно более полно исходный текст Жития: следует, по-видимому, указать разночтения первичного подвида и списка Лих. 161 — как самого раннего. Что касается разночтений синодального подвида, то, поскольку они явно вторичны, то их указание может иметь интерес только с точки зрения создания представления о том, как текст Жития видоизменялся со временем.